

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

1 2 3
444. Ebili ta ebili,
4 5 6
ta yrato erçeti.

1 2 3
Andar y andar,
4 6 5
y a la orilla ahogar.

Ebili ta ebili, ta irato ertzeti

Tiene otras variantes en Guipúzcoa y Navarra: *Ichaso gustiac igaro, eta bazterrean ito*, «Pasar todos los mares y ahogarse en la orilla»; *Ibilli ta ibilli, ta gueroenean erori*, «Andar y andar y al fin caer», la cual se aplica, según nos dice Araquistain (*Rev. de Ciencias Hist.*, Abril-Mayo 1881, p. 117) «Al que después de mucho trabajar se deja vencer». Este es precisamente el sentido del castellano: *Nadar y nadar, y ala orilla ahogar* (H. Núñez, fol. 322). El 444 que ahora comento, parece, sin embargo, calcado más bien en la variante glosada por Horozco, que cito más adelante, y que sustituye «nadar» por «andar»: pues al paremiólogo vasco no le hubiera sido difícil, en otro caso, poner «*igueri*», en vez de «*ebili*».

«*Nadar, nadar, y à la orilla ahogar*. O como dicen otros: *Nadar, nadar, y ahogarse à la orilla*. Refrán con que se da à entender que aunque se hizo todo lo possible para remediar algun daño, ò

En cada sendero, ay su atolladero (H. Núñez, fol. 127 v.). La misma idea expresa el VII de Voltaire: *Esta bide chigor hainn ederriq non ezpaitu bi urratxen-lohiriq*, «Il n'y a sy beau sentier qui n'ait deux pas de bourbier.»

En Voltaire (IV) encuentro: *Ezta laburçeriq nequé gaberiq, baingno bide handitiq nihor ossassunarequin doa*, «Il n'y a abbrege sans travail, mais qui va plain va sain», y en Manterola (n.º 33): *Bide chigorra, bide gogorra*, «Camino sendero, camino duro»: pero el sentido de los dos es, sin duda, el de: *No hay atajo, sin trabajo*, el cual «explica que sin trabajo no se puede conseguir en poco tiempo lo que se quiere» (Academia).

1		1					
368.	Hosaylean			<i>En Hebrero</i>			
	2	3	4	2	3	4	
	hurteyten daroarçac leçerēa <i>salir suele el Osso de la cueua.</i>						

Otsailean urteiten daroa artzak lezerean

En Hebrero, sale el osso del ossero (H. Núñez, fol. 133 v.)

1	2	3	4	1	2	3	4
369.	Ezaun araguiaç	vere araguia	<i>Conoçen las carnes su carne.</i>				

Ezaun aragiak bere aragia

Véase el 172.

1	2	3	4	1	6	2
370.	Yzpiçazen det aya ez ama	<i>Reniego de la bestia</i>	\bar{q}	<i>a su padre</i>		
	5	6		3	4	5
	[dirudian abereaz.			<i>[ni madre parece.</i>		

Izpipatzen det aita ez ama dirudian abereaz

Su correspondiente castellano tiene diversas variantes: *Quien a los suyos parece, honra merece. Bien aya quien a los suyos paresce. No yerra quien a los suyos semeja* (Mal-Lara); *Quien de los suyos se alexa: dios le dexa* (*Refranes Glosados* 1541, etc.).

El autor del manuscrito de Ochandiano (p. So), nos da a conocer

otro adagio vasco del sentido de los anteriores: *Bauco nori irudi atalac lapicoari*.

Me haría interminable si copiara las glosas que Mal-Lara pone a estos refranes, por cuya causa sólo transcribo lo que dicen el diccionario de *Autoridades y los Refranes Glosados* de 1541.

« *Bien baya quién a los suyos se parece*. Ref. que se dice por los que executan algunas acciones semejantes a las que executaron sus padres o parientes. Lat.

O bene sit! sobole qui degenerare nequivit;

Et generantis opus conditione sapit.»

(*Autoridades*, t. V, p. 128)

«Mas no te quieras desdeñar: ni apartar de tus parientes: abraça los y honrralos quanto puedas: que

Quien de los suyos se alexa: dios le dexa»

(*Refranes Glosados* 1541, reimpresión Sbarbi en el *Refranero*, t. 7).

411. *Bien baya quien*

a los suyos parece.

Bien como de una simiente

otra tal suele nacer,

al padre, que es el agente,

el hijo, que es descendiente,

es natural parecer.

Aunque en algo diferir

a las veces acontece,

cuando viene a conferir,

bien haya, suelen decir,

quien a los suyos parece.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 370.)

1 2 3 4 1 1 4
371. Gextoac on jaunen guerzan *Los malos, buenos a la sombra de*

³
[*los señores.*

Geiztoak on jamen gerizan

Corresponde, a mi entender, al castellano: *Quien a buen arbol se arrima, buena sombra le cobija* (H. Núñez, fol. 408), lo que se ve aún más claro por los siguientes comentarios:

«Ref. que da a entender, que el favor y protección de los grandes y poderosos es útil y honroso al pequeño y humilde. Lat.

*Tutatur is qui semet arbore optima,
Oportet hunc felici ab umbra protegi.»*

CALIXT. y MELIB. fol. 86. Assi que *quien á buen arbol se arrima buena sombra le cobija*: tarde fui: pero temprano recaudé.»

(*Autoridades* t. I, p. 374).

«Mas porque los caualleros y gentes de honor comunmēte los mas dellos son buenos y virtuosos y de nobles costumbres ennoblescidos. Por esso caramente te ruego q̄ con grā, tiento y mesura y con mucha discrecion a ellos te quieras allegar: que

Quien a buen arbol se arrima: buena sombra le cobija».

(*Refranes Glosados*, 1541, reimpresión Sbarbi en el *Refranero*, t. 7.)

Se acerca más a éste que el vizcaíno que comento, el roncales: *Itzal on ekuteko, arrima adi malta andiari*, «Para tener buena sombra, arrímate a un jaro grande.»

1	2	1	2
372. Leussindu buztanaz		<i>Alagar con la cola</i>	
3	4	3	4
5		5	
ta esugui hahoaz.		<i>y morder con la boca.</i>	

Leusindu buztanaz ta esugi aoaz

Corresponde al 616 de Oihenart (*Supplément*): *Gure horac bustanas daqui balacu eguiten, eta ahoas ausiquiten* y ambos al castellano: *Alagar con la cola y morder cō la boca* (H. Núñez, fol. 153 v.), frase figurada y familiar, según la Academia, con que se nota la falsedad de los que se muestran amigos, y proceden como enemigos.»

«Ref. contra los lisonjeros y engañosos, que dando á entender favorecen ú defienden á otro, le hacen daño, descubriendo por otra parte sus faltas. Lat.

*Ah! pereat ille amicus, instar passeris
Qui pennulis dum protegit, me mordicatu.*

(*Autoridades*, t. II, p. 674.)

- | | | | |
|--------------------|---|-----------------------------|---|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| 373. Neguan hoquin | | <i>En Inuierno panadero</i> | |
| 3 | 4 | 3 | 4 |
| hudan chiriboguin. | | <i>en Verano tabernero.</i> | |

Neguan okin, udan tsiribogin

De inuiemo hornera, de verano tauernera (H. Núñez, fol. 91 v.):
Al verano tauernera, y al inuierno panadera (H. Núñez, fol. 16 v.).
 «Oficios escogidos—dice Collins—según la conveniencia de la estación.»

- | | | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---|--------------------------------------|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 374. Nesqueac yru hiz egunean, | | | | <i>La moça tres palabras al dia,</i> | | | |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ta biac vere caltean. | | | | <i>y las dos en su daño.</i> | | | |

Neskeak iru hitz egunean, ta biak bere kaltean

En castellano se dice, en cambio: *Donde perdió la niña su honor? donde habló mal y oyó peor.* «Rfr. que aconseja el gran recato que se debe observar en hablar, para no dar motivo a oír lo que no es razón. Lat.

*Pergit inhonestis verbis positura pudorem:
 Auditura simul compta puella loquax.»*

(Autoridades t. I, p. 21.)

En vascuence dicese además contra las habladoras: *Berriketa balitz ardatza et̄sea bete matasa*, «Si la habladoría fuese huso, la casa se llenaría de madejas» (Azk. *Diccionario*, palabra *Berriketa*.)

Según H. Núñez (fol. 271) es refrán portugués: *La muller è a truyta, por la boca se prenden.*

- | | | | | | |
|------------------------------|---|---|-------------------------------|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 1 | 3 | 2 |
| 375. Daquianac bildur ytuten | | | <i>Quien sabe tener miedo</i> | | |
| 4 | 5 | 6 | 4 | 6 | 5 |
| daquique guiçon yzayten. | | | <i>sabra ser hombre.</i> | | |

Dakianak bildur ituten, dakike gizon izaiten

Me inclino a creer tendrá el sentido del alemán: *Wen man fürchten*

soll, der muss sich wieder fürchten y del italiano: *Chi vuol esser temuto' convien che tema.*

La forma *ytuten* me parece confirmar la opinión de Schuchardt relativa al núcleo de *dut* (por *dadut*) *edu*, a no ser que sea un nuevo infinitivo formado de la forma verbal, en este caso, *du*.

1	2 3	4	1	2	3	4
376.	Lenaengo	andrea	da	emazte	<i>La primera</i>	<i>muger es muger,</i>
	5	6		5	6	
	bigarrena	feniquide,		<i>la segunda</i>	<i>semejante</i>	<i>compañera,</i>
	7	8	9	10	7	8
	arena	gach	ta	calte.	<i>la tercera</i>	<i>mal y daño.</i>

Lenaengo andrea da emazte, bigarrena senikide, arena gaf̄s ta kalte

La prima dona e matrimonio, la segunda compañía, la tercera heregía (H. Núñez, fol. 279).

Véase lo escrito en el n.º 65, en el que me olvidé de copiar: *Leina expela, bigarrena señora* (R—bid), «La primera (esposa tratada como) boj (escoba), la segunda (tratada como) señora» (Azk. *Lein*). y: *Gizon eltan da ekruta bi emazte, leina erokitan badu ezp̄el bigarna eroken du andre* (Azkue, *Col. ronc.* 154). Los alemanes dicen: *Das erste Weib kommt von Gott, das zweite von den Menschen, das dritte von Teufel* (Wander, t. V, palabra *Weib*).

1	2	3	4	5	2	1	3	4
377.	Posaco	orac	heyz	onik	ezin	<i>El mastín</i>	<i>forçado</i>	<i>caça buena no</i>
				6			5	6
				[ley.			<i>[puede</i>	<i>hazer.</i>

Posako orak eiz onik ezin lei

Indica que cuando se fuerza a la gente a hacer algo no se obtiene el resultado que se busca.

Equivale a: *Mit vnwilligen Hunden fängt man nichts: Mit vnwilligen hunden ist nit gut (ist böss) jagen: La chasse va mal, quand il faut y porter les chiens: Invitis canibus venari haud facile est.* Dícese en castellano: *Servímonos de forçados*; «para encarecer el ruin servicio que hazen los esclavos» y en latín usa Plauto en el mismo sentido: *Invitis canibus venamur* (Caro y Cejudo, p. 369).

1	2	1	2
378. Ydia	adarerean	<i>Al buey del cuerno</i>	
3	4	5	3
ta	guiçona	hizerean.	<i>y al hombre de la palabra.</i>

Idia adarrerean ta gizona itzerean

Ya en los *Refranes de Sauguis* observé que este refrán, o mejor dicho, su equivalente castellano, se hallaba entre *los Refranes Gloriosos* del siglo XVI: *Al buey por el cuerno: y al hombre por la palabra.* «Atienta te y refrena te hijo mio y tal no te acontezca: recuerda te y depende que por tal dixo.» Y. L. de Mendoza escribió: *Al hombre por la palabra y al buey por el cuerno.* «Lo que es manifiesto no se puede encubrir: y por esto fácilmente se puede asir»: y H. Núñez (fol. 23): *Al buey por el cuerno, y al hombre por el vierbo.* «Quiere dezir, por la palabra. En los labradores quedo de el latin dezir a la palabra vierbo.»

Las explicaciones copiadas son muy confusas, por lo que transcribiré la de la Academia: «refrán que declara quedar el hombre tan atado por la palabra a cumplirla, como el buey uncido por el cuerno para tirar ó arar.»

Verba ligant homines, taurorum cornua funes (Cita de Caro y Cejudo): *Den Ochsen fasse beim Horn, den Mann beim Worte und die Frau beim Rock: Comme les boeufs par les cornes on lie, aussi les gens par leurs mots font folies: Le boeuf par les cornes et les hommes par les paroles: Gli uomini si legano per le parole, e i buoi per le corna.* (Wander, t. III. palabra *Wort.*)

El buey por el cuerno, el hombre por la lengua (*Proverbes Judéo-Espagnols*, n.º 312).

En el *Manuscrito de Ochandiano* hay otra variante del mismo refrán: *Guizonari berbatic eta idiari adarretic.*

1	2	2	1
379 Hurdeoc	yl azquero	<i>Despues de muertos los puercos</i>	
3	4	4	3
bareoc	yndusca.	<i>hoçan los limacos.</i>	

Hurdeok ilazkero bareok induska

No lo he encontrado hasta ahora en otras lenguas. Obsérvese

en la traducción el provincialismo «limacoo» (latín *limax*) que en castellano se dice *limaza* o *babosa*.

1 2 3 4 5 4 1 2 3 5
 380. Ecin eusi dayan orac ynciria *el perro q̄ no puede ladrar azer gru-
 [ñir.*

Ezin eusi dayan orak intziria

Lo supongo emparentado con el latino: *Canes timidi vehementius latrant*: castellano: *Perro ladrador, nunca buen mordedor*. Este último aparece en la colección Manterola (n.º 158) en la siguiente forma: *Chacur zangaria, guchitan ozcaria*.

1 2 3 1 3 2
 381. Eun sauel bateco *Ciento de vn vientre*
 4 5 6 7 4 5 6 7
 ta bacocho bere gogoco. *y cada vno de su mente.*

Eun sabel bateko ta bakofs̄a bere gogoko

Resulta traducción literal del castellano: *Ciento de vn viētre, y cada vno de su mente* (H. Núñez, fol. 68 v.)

Lo comentó Mal-Lara (fol. 164).

«Es la marauilla de las diuersas volūtades en los hōbres ta espan-
 tosa q̄ causa gr̄a conoscimiēto de la potēcia diuina, q̄ muy pocos
 vengā á tener vn mismo desseo, ni se guien de su primer motiuo,
 por vn parescer. Assi dize Persio. Velle suum cuiq̄; est.

A cada vno es proprio vn querer nuevo,
 Tan vario, que no todos se gouiernan
 Por vn solo desseo especialmente.

Y es mas de notar, q̄ esto no acaesce solamēte en hōbres de di-
 uersas tierras, ó q̄ no son pariētes pero en los q̄ son de vn mismo
 vientre, y mas de marauillar, q̄ aunq̄ salgan ciēto à manera de dezir
 cada vno es de su cōdicion, no cāsādo se la naturaleza, por muchos,
 q̄ produze de vnos mismo padres, y luego comēçó la marauilla en
 Cayn, y Abel, y mas en Esau, y Iacob, y desta manera en los de
 mas, y assi dizē, q̄ son cada vno de sumēte, quiere dezir de su
 volūtad, y de su intēcion, y parescer, q̄ es espanto».

Los Romanos decían: *Quot homines tot sententiæ* (Terencio. Véase

Diccionario Citador, p. 320) «Tantos hombres, otros tantos, pareceres», y *Quot capita, tot sensus*, «Autant de têtes, autant d'avis (Méry, t. I, p. 177, n.º 92) sentencia que encontramos entre los proverbios de Oihenart (n.º 567):

Buru besambat aburu, «Autant de visions, ou imaginations, que des testes», y aun en la boca del pueblo: *Zeinbat buru, kainbat gisa* (R), «Cuantas cabezas, tantas maneras». (Diccionario de Azkue, palabra *Gisa*.)

Los dos proverbios latinos citados los interpreta Caro y Cejudo, (p. 59) en el sentido de: *Cada necio quiere dar su consejo*.

Ein jeder kompt mit seinem Kopff zu Marck: Chaque tête, chaque avis: Tante uomini, tanti pareri: Many men, many minds; so many dogs so many kinds: Autant de têtes, autant d'avis: Autant de têtes, autant d'opinions: Tant de gens, tant de sens (Wander, t. II, palabra *Kopf*.)

1	2	3	4	1	2	3	4
382. Ezcōezac semea naydoanēa <i>Casa al hijo quando quieres,</i>							
5	6	7	5	6	7		
ta alabea aldaguianean.			<i>y la hija quando puedes.</i>				

Ezkon ezak semea nai doanean ta alabea al dagianean

Lo trae Oihenart (n.º 15) en esta otra forma: *Alaba escont esac nahi-denean, Semea ordu-denean*, «Marie ta fille lors qu'elle en a l'enuie, et ton fils quand l'occasion s'en presentea, y el Sr. Urren-goechea (tomado de *Euskalduna*): *Alaba eskondu egik nai danean (dabenean), semea ordu danean*, «Casa á tu hija cuando ella quiera á tu hijo cuando puedas.»

De todos estos refranes el que aparece más literalmente calcado sobre el de H. Núñez (fol. 63): *Casa el hijo quando quieres, y la hija quando pudieres*, es el 382 de la colección que comento.

Mal-Lara (fol. 62 v.) escribe:

«Casa el hijo quādo quisieres, y la hija quādo pudieres. 46. Volūtad y poder no se jūtan en todos, q̄ aun en los reyes es dificultoso el obrar todo lo q̄ quierē, pues q̄ se dize. Va el rey dōde puede, y por esto dizen al padre, q̄ si tuuiere hijo, adonde el no ha de poner dote, lo puede casar quādo quisiere, de manera q̄ vedra la obra en queriendo. Y si tiene hija por q̄ es menester dotarla, y no como quiera, aunq̄ el quiera, no podrá sino quādo tuuiere. Esto llora

Euclio en su Aulula, y Chremes en Terēcio en el Heautōtimorumenos Acto. 4 Sce. 7. de vnos cien ducados \bar{q} le auia sacado por la hija Antiphila, que auia hallado

Quan injusto, quan malo es lo que vsa,
 Que agora yo dexando mis negocios,
 He de hallar vn hombre, á quien luego
 Le de quanto he ganado con trabajo,
 Y lo haga señor de mi hacienda.»

1 2 3	1 2 3
383. Edoçeyn da azarri	<i>Cada vno es atreuido</i>
4 5 6 7	4 5 7 6
vaya gudura doa guichi.	<i>empero a la guerra pocos van.</i>

Edozein da azarri baia gudura doa giṡi

Quizás no exista en castellano un refrán cuya versión literal sea el 383. En todo caso el sentido de éste se asemejará, a mi entender, al de los siguientes: *Hablar de la guerra y estar fuera de ella*: (H. Núñez, fol. 156): *Quien no sabe que es guerra, vaya á ella*, «Ref. que reprehende á los que juzgan de las cosas sin haberlas experimentado, y aprehenden que en el estado de los otros no hai que padecer y sufrir. Lat.

*Invidus alterius fatalis sors tua semper:
 Bellum pro nobis experiare rogo».*

(*Autoridades*, t. IV, p. 94.)

1 2 3 4 5	2 1 3 4 5
384. Elli dollorrean esta çerautu	<i>En ruyn ganado no ay que escojer</i>
6 7 8 9 10 11	6 7 8 9 10 11
ta bizar gorritā guichiçer si-	<i>y en barba roja poco que creer,</i>
[nistu.	

Eḷi dōlōrrean ezta zer autu ta bizar gorritan giṡi zer siniztu

Parecen dos refranes unidos. El primero es al pie de la letra el de H. Núñez (fol. 137 v.): *En ruī ganado, no ay \bar{q} escojer*, y el segundo recuerda el castellano: *Falso por natura, cabello negro la barba ruuia* (H. Núñez, fol. 144 v.)

De este último existen otras variantes vulgares que Azkue trae en su *Diccionario* (palabra *Bizar*): *Gizon bizar-gorri, ez fida horri* (B N-s, S), «Hombre de barba rubia, no te fies de él»: *Gizon bizar-gorri, aldara bidetik horri* (L-s): «..... sepárate de su camino»: *Bizar-gorri, bide orri* (B-mond), «Barbirrubio camino á ese (que se vaya)».

En Labort no confían tampoco del hombre que tiene barba blanca, ni del que la tiene negra: *Gizonak bizarra s̄uri, tirrit horri* (L c), «Del hombre de barbas blancas, se debe desconfiar, lit.: el hombre (tiene) barba blanca, pedo á ése»: *Gizonak bizarra beltz, atea horri hets* (L c), «Al hombre de barba negra ciérresele la puerta.» (Dic. de Azkue.)

El refrán: *Entre ruín ganado poco hay que escoger*, «da á entender—según nos dice la Academia—que, entre varias personas ó cosas, ninguna es á propósito para el fin ó asunto de que se trata.»

«*Falso por natúra, cabello negro, y la barba rubia*. Ref. que no encierra otra moralidad, que dár á entender que los que tienen la disformidad de tener el pelo de la cabeza negro; y la barba rubia, ordinariamente son falsos, infieles y peligrosos: lo qual sin duda nace de haverse observado assi en los que tienen esta nota ó variedad. Lat.

Crine nigro, barba rubra, quàm subdolos hic est!»

(Autoridades, t. I, p. 555.)

La barba roja no es tampoco muy apreciada en otros países: *Roter Bart nie gut ward, sagt Moses: A read beard and a black head, catch him with a good trick and take him dead: Barbe rousse et noirs cheveux, ne t'y fie si tu ne veux: Barba rossa e mal colore soto il ciel é il peggiore: Imberbes et decolores omnium pessimi sunt.* (Wander.)

1	2	3	3	3	1
385. Arrien	ganean	jarridina	<i>Quien se</i>	<i>sentare</i>	<i>sobre piedra</i>
4	5	6	4	5	6
ypirdian	atera	day mina.	<i>en el culo</i>	<i>sacara</i>	<i>dolor.</i>

Arrien ganean jarri dina ipirdian atera dai mina

Quen se posa na pedra, no cu leua a mancela. «El gallego, quien se posa en la piedra, en el culo saca la manzilla.» (H. Núñez, folio 402 v.). Correas (p. 54) lo trae en castellano en otra forma: *Asiéntate en duro, romperas las bragas y dolerte há el culo.*

Juan pertenecían en la anteiglesia de Abando y otros lugares, así en los sus labradores pobladores o en los despoblados solares y en los mortuorios, seles, montes, silos, aguas y pastos que poseía en Albia y desde el vado de Laciara a Ermudaza.»

«Y esto se hizo, dice la escritura: «Lo uno por servicio de Dios é de Santa Maria su madre, é por quitar la alma de Don Juan Sánchez de Salcedo que Dios perdone, é porque nos lo él mandó en su vida a nos Fortun Sánchez é Martín Urthiz dhos cabezaleros que por muchos agravios é algunas otras cosas desaguisadas que habían pasado fasta aquí para pasado de la vida de este mundo é mantener el su solar contra los sus vasallos labradores é pobladores é moradores en la dha Albia, que si ellos pudiesen comprar por si mismos cada uno sus cabezas é sus solares que se quitaren é se compraren é si ellos non pudiesen comprar que nos los dichos cabezaleros los vendiéremos á los homes buenos del concejo de Bilbao porque siempre fincasen los de Albia en si, é fuesen vendidos á los de la villa de Bilbao é non en otro tributo ni en presencia de otro ningun fijodalgo de la tierra, porque la su alma fuese más sin pena ante Dios: é nos los dhos. cabezaleros preguntamos á los homes buenos labradores de Albia si se podian comprar cada uno por si mesmos sus cabezas é sus solares, é ellos digeron que non, mas que nos pedian de parte de Dios é por el alma de Don Juan Sánchez, que hobiese paraíso, que les vendiesemos á los homes buenos de la villa de Bilbao porque fuesen sus vecinos para agora e para adelante.»

«Así vendieron a la villa los solares de Iñigo Sánchez de Abando, de Martín Ibáñez, Sancho Pérez, Pedro Pérez y de Fortún García de Abando, y los solares de Iturrizarra, de Landacoechea y el solar de Juan de Andraona, que era en Albia, con otros sus heredamientos y derechos, por diez mil maravedís de la moneda nueva, que hacían diez dineros un maravedí.»

1	2	4	1	3
388. Ese palagaduabaño			<i>Mejor es la casa alquilada</i>	
3	4	2		
aloga dua obeago.			<i>que la prestada.</i>	

Et̄se palagadua baño alogadua obeago

No sé si existe en esta forma en otras lenguas, aun cuando no será difícil encontrar en ellas refranes de sentido parecido: *Mas*

valen granças de mi hera, que trigo de troxe agena (H. Núñez, fol. 299):
Mas vale humo de mi casa, que fuego de la agena (H. Núñez, fol. 301).
 Este último es el n.º 473, según puede verse más adelante.

1	2	3	4		1	2	3	4				
389.	Edo	ydia	edo	beguia,		O	el	buey	o	el	ojo,	
	5	6	7	8		6	5	7	8			
	emongo	deustac	ene	egüa.		me	has	de	dar	en	mi	verdad

Edo idia edo begia emongo deustak ene egia

El Sr. Azkue lo traduce así en su Diccionario: «O el buey o el ojo me has de dar *en verdad*».

Ignoro si es refrán que existe en otras lenguas.

La colección Garibay-Maestre nos da la explicación de otra variante del mismo proverbio:

Garibay-Maestre XXVI:

«Por los hombres rigurosos en cobrar sus deudas, dicen:

Trae buey, O ojo
Ecarc idia, Edo beguia.

Quiere dezir. Daca el buey, ó el ojo.»

1	2	3		1	2	3		
390.	Edo	guizona	gizon		O	el	hombre	hombre:
	4	5	6		4	6	5	
	edo	lasta	çacu.		o	costal	de	paja.

Edo gizona gizon edo lasta-zaku

Marido en el lecho, siquiera de folecho. «El Asturiano llama folecho el hehecho.» (H. Núñez, fol. 308.)

1	2	3	4		2	1	3	4			
391.	Bildur	bat	da	auere	etan	Vn	miedo	ay	en	los	animales,
	5	6	7			5	6	7			
	ta	asco	gizonetan.			y	muchos	en	los	hombres.	

Bildur bat da aberetan ta asko gizonetan

No conozco este refrán en otras lenguas.

1	2	1	2
392.	Emaytea andizuren	<i>El dar es honor,</i>	
3	4	3	5
	arcaytea mingarri.	<i>y el tomar causa dolor.</i>	

Emaita andizuren, arzaitea mingarri

Su segunda parte es parecida al n.º 122, según advertí más arriba; pero no todos los autores vascos parecen aceptar que: *El dar es honor, y el pedir dolor* (H. Núñez, fol. 112 v.), puesto que L. de Isasti (n.º 8) dice: *Artu emanac du gustoa*, «El recibir y el dar tienen gusto», y Duvoisin (*Rev. Euskara*, 1879, p. 188, n.º 379): *Ematea on, hartzea hobe*, «Para casi todos (?) el dar es bueno; el recibir mejor». Pudiera ser, sin embargo, que la traducción de L. de Isasti no fuera exacta, puesto que *artu-eman* significa «relación, trato». Véase Azkue (*Diccionario*).

Sbarbi (*Florilegio*, p. 96) cita: *Más vale dar que recibir*, «Ref. que se explica naturalmente por sí mismo, pues el dar arguye abundancia, y el recibir, indigencia.» El mismo autor añade que S. Lucas (Act. Apost. XX. 35) pone dicha «sentencia en boca de S. Pablo, quien se la atribuye a su vez a J. C.»

Dícese también en castellano:

643. *Dar es señorío
recibir es servidumbre.*

Aunque parezca mejor
a algunos tomar que dar,
si el que da queda acreedor
y el que recibe deudor,
mejor es dar que tomar.
Dar yo a otro de lo mío,
no hay cosa que más me encumbre,
pues, según buen albedrío,
*dar es grande señorío,
recibir es servidumbre.*

(Horozco, *Refranes Glosados* n.º 392.)

1	2	3	1	3	2
393.	Edoçeynec edat ostein		<i>Cada qual despues de beuer</i>		
4	5	6	4	5	6
	dio vere gardia.		<i>dize su pareçer.</i>		

Edozeinek edan ostein dio bere gardia

Despues de beuer, cada vno dize su parescer (H. Núñez, fol. 90)
«*Arcanum demens detegit ebrietas*. Lat. Virg. «El borrachon descubre los secretos.» «Toda clase de reserva desaparece en los momentos de embriaguez.» (*Diccionario citador*). Los bearneses dicen «*Bebedou, Cantadou*. «Qui boit, chante.»— *Lou bü qu'apère la cansou*. «D'avoir beu, l'on chante mieux.» Laurent Joubert, *Erreurs pop. et propos vulgaires*, XVI^e siècle.—«Un homme, d'ailleurs, sage et circonspect, chante dans le vin.» Homère, *Odjss.*, XIV.» (Lespy, p. 229).

«Se templado en el beber, considerando que el vino demasiado, ni guarda secreto, ni cumple palabra.» (*Quijote*, parte II., capítulo XLIII.)

(Continuará)

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo (I)

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

1					1				
366.	Biaotan					<i>En la siesta</i>			
	2	3	4	5		2	3	5	4
	çeguic	lo	ynsaur	petan.		<i>no</i>	<i>hagas</i>	<i>dormida</i>	<i>debaxo</i>
								<i>de</i>	<i>noga-</i>
									<i>[les.</i>

Biaotan zegik lo int̄saurpetan

La edición van Eys dice, en vez de *Biaotan*, *Baiotan* y esta errata de imprenta, unida a una confusión de siesta y *fiesta*, ha dado origen a la palabra «*Baiota*, (B, arc) fiesta, *fête*», que debe desaparecer del diccionario de Azkue. Véase, para más detalles, lo que escribí en *Euskal-Esnalea*, IV, pág. 170.

El refrán castellano correspondiente es: *So la sombra del nogal, no te pōgas a recostar*. «Porque es dañosa, como escriue Plinio en el libro 17.» (H. Núñez, fol. 437 v.) y es más literal la variante que trae Correas (p. 114): *En la siesta, noagas dormida debajo de noguera*.

	1		2			1		2
367.	Edoceyn		cidorrec			<i>Cada qual</i>		<i>sendero</i>
	3		4			3		4
	dau		luparia.			<i>tiene</i>		<i>atolladero.</i>

Edozein zidorrek dau luparia

(I) En el refrán 345 (RIEV. tomo XXII, pág. 531, línea 8) se omitió, por descuido, la palabra *aragirean*. En la misma página, línea 12, donde dice «La loup» léase: «Le loup».

395. ¹ Gaba ² gogayaren ³ Ama. ¹ *La noche* ³ *madre de los pensamien-* ²
[tos.]

Gaba gogaiaren Ama

La note (notte) e madre de i pensier. «El Italiano. La noche es madre del pensar.» (H. Núñez, fol. 282): *La nuict porte conseil.* «La noche trae consejo.» (H. Núñez, fol. 286): *Prendre conseil à l'oreiller,* «El frances, tomar cōsejo, en la almohada, conforme al refran griego, en la noche el consejo.» (H. Núñez, fol. 374 v.). «*La nuit porte conseil.* Ce proverbe, pris du latin, *in nocte consilium,* signifie qu'il y a du danger à suivre son premier mouvement, qu'il faut réfléchir à une affaire avant de l'entreprendre, et qu'il est utile de mettre de l'intervallo d'une nuit entre le projet et l'execution, ou, comme on dit encore, *de consulter l'oreiller.*» (Quitard, p. 253.)

Die Nacht bringt Rath: Die Nacht ist die Mutter der Gedanken: La nuit est mère des pensés: La notte è madre dé consigli e dé pensieri: (Wander, t. III, palabra *Nacht*).

396. ¹ Choria ² gazteteguiā ³ ezpada ¹ *Paxaro si no hizieres e mocedad ni-* ³ ² ⁴
[guic abia *do,*
⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁶ ⁷ ⁹
zaarza gachen eldudoc hire *en mala vejez ha llegado tu vida,*
⁹
[biçia.]

T̄soria gaztetegian ezpadagik abia zartza gat̄sean eldu dok ire bizia.

No recuerdo haberlo encontrado en forma de refrán en otras lenguas, pero me inclino a creer que este pensamiento se hallará en los escritos de algún místico castellano. Me confirma en mi sospecha la frase que el autor del Manuscrito de Ochandiano (p. 78), copia de Axular: *Azquen gaisto eguingo doc choria, gatzetaric eguiten ezpadoc abia,* «Pájaro tendrás mal fin, si no haces el nido desde la mocedad». No pocos de los símiles y ejemplos que Axular empleó en su obra están tomados de Fray Luis de Granada y otros autores. (Véase en prueba de ello mi opúsculo: *Une Fuente del Guero*). La idea del refrán vasco la expresa, por lo demás, el castellano: *A mocedad ociosa, vejez trabajosa* (H. Núñez, fol. 25).

400. Lurra bigunago ² *Quanto mas blanda la tierra*¹
 haarra barrunago. ³ *el gusano mas adentro.*⁴

Lurra bigunago aarra barrunago

Presenta en vascuence diversas variantes. Así: L. de Isasti (n.º 22) : *Çura beraago, arra barrenago*, «La madera cuanto mas blanda, el gusano mas adentro», casi idéntico al 20 de Sauguis: *Çura berágo, barra barnágo*; y al 442 de Oihenart: *Sura berago, barra barnago*, «Tant plus le bois est mol, tant plus ver s'y enfonce. *Cela veut dire, que tant plus qu'un homme est mot ou facile, tant plus on abuse de luy et il est exposé à la persecution des méchants.*» Azkue da, como vizcaíno común; *Lurra bigunago, arra barrunago*, que, como se ve, es casi idéntico al de 1596. La significación que le atribuye es la misma que Oihenart da al 442 citado: «fácilmente se abusa del bueno.» (*Diccionario* de Azkue, palabra *Ar*). El mismo autor recogió en Soule: *Zura mardoago, hurra barnago*

401. Lagunen gacha ¹ *El daño de tu compañero,*²
 aguirçe ezana. ³ *no le descubras,*¹

Lagunen gats̄a agir ze ezana

Es idéntico al 516, según lo anotó ya alguien al margen del ejemplar de Dasmstadt.

402. Ardura enoc yregura. ¹ *Cuydado no soy ganoso de ti.*² ⁴ ³

Ardura, enok ire gura

No conozco sus correspondientes en otras lenguas.

403. Argaloc ydeco eytenbadira ¹ *Si los debiles se hazen yguales.*²
 aec yndarsuen yçangodira. ⁴ *aquellos seran los mas fuertes.*³ ⁵

Argalok ideko eiten badira, aek indarsuen izango dira

No sé de donde estará tomado este refrán. En los de otras lenguas se encuentra la idea de que varios débiles hacen un fuerte, o, de otro modo: *L'union fait la force*. Tal supongo será el sentido de: *Viel Schwache werden eines Starken Herr*, y: *Das schwach ist auch beysamen stark*. Los rusos dicen, según Wander (t. IV, p. 410) que dos débiles pueden dominar a un fuerte.

Quizás fuera éste el sentido del refrán vasco: pues *ydeco* podría querer decir no «iguales» sino «de un campo, partido».

1	2	2	1
404. Butroeco	meniac	gayti	<i>Por las treguas de Butron</i>
3	4	3	5
ez	ysquilosay	echi.	<i>no dexes las armas.</i>

Butroeko meniak gaiti(k) ez iskilosai etsi

Al comentar *Los Refranes Vascos de Sauguis* (véase p. 17) encontré la explicación de este proverbio. Dicen, en efecto, *Las Bienandanzas e Fortunas* (libro 22): «Siguiéndose esta enemistad mucho afincadamente entre los de Butron e los Zamudianos, entraron en Zamudio Ochoa de Viet, fijo de Gomes Gonzalez, e Juan de Sant Juan de Avendaño, que eran primos e se ayudaban, obiendo treguas con mucha gente, *ca los de Butron nunca sopieron guardar treguas, que por eso dijieron por las treguas de Butron no debes el Larogon, e acometieron algunos que estaban en Sant Martin de Arteaga...*» Como se ve, Lope García de Salazar dice «no debes el Larogon», en vez de «no debes las armas». La palabra *Larogón* no se encuentra en el *Diccionario* de la Academia. El Sr. Menéndez Pidal, a quien he consultado acerca del particular, opina, que si se trata de una arma defensiva, bien pudiera ser el *lorigón*, especie de loriga grande.

El refrán vasco resulta, por lo dicho, equivalente al latino: *Punica fides*.

1	2	3	4	5	2	1	3	5	4
405. Arria	vrtigui	ta	escua	ostu	<i>Tirar la piedra y escöder la mano</i>				
6	7	8			6	7	8		
ax	guiçon	galdu.			<i>eres hombre perdido.</i>				

Arria urtigi ta eskua ostu az gizon galdu

409. Baçint baniqueçu.

*Si me dieseys daros eya.***Bazint banikezu**

Más arriba he señalado la semejanza existente entre los refranes 91, 233 y 409 de esta colección. Véase lo dicho en el primero de estos números y compárense los tres con el 497 de Oihenart: *Deus estuena, balu, emaile handi*, «Celuy qui n'a rien à donner, donneroit tout, à son dire, s'il en avoit». En otra ocasión comparé éste al 23 de Sauguis: *Eztuan oro emaile hon*, «Todo el que no tiene buen dador» y cité el de Correas: «*Los pobres son muy liberales* (de palabra)».

633. *Darles han**y darnos han y daros hemos.*

No hay quien excusarse pueda

de tratar entre la gente;

todo anda como en rueda,

y así bulle la moneda:

de mano en mano corriente

Unos toman y otros dan,

y así fué, según sabemos,

por lo cual dice el refrán:

*Darles han y darnos han**y nosotros os daremos.*(Horozco, *Refranes glosados*, n.º 633.).1 2
410. Beyçut naybaoçu1 2
*Hareoslo si quereys*3 4 5 6 7 3 4 5
gaur, biar, ezi eziluma ezica *hoy, mañana, despues de mañana*
[ramu.**Beizut, nai baozu, gaur, biar, etzi, etziluma, etzikaramu**

Trae a la memoria el francés: *Hier, aujourd'hui, demain, sont les trois jours de l'homme?*, que sirve para expresar la brevedad de la vida humana (Quitard, p. 483): pero el vasco, en atención a su primera parte, pudiera ser contra los que fácilmente prometen y luego van dilatando el cumplir lo prometido.

- | | | | |
|-------------|----------|------------------------|---|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| 411. Areçac | Mayazean | <i>Rescibe en Mayo</i> | |
| 3 | 4 | 5 | 3 |
| aunz | balaren | eznearean, | <i>leche de la cabra negra.</i> |
| 6 | 7 | 8 | 7 |
| ta | aquio | veti | <i>y siempre continua</i> |
| 9 | 10 | 10 | 9 |
| bet | eseguien | eznerean. | <i>de la leche q̄ tiene cria de dos años.</i> |

**Arezak Maiatzean auntz baltzaren esnerean, ta akio beti bet
esegien ezneren**

No conozco equivalentes en otras lenguas.

- | | | | | | | | | | |
|------------|--------|----|--------|-------|--------------------------|----------|---------------|---------------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 412. Ebili | pozian | ta | biortu | vsean | <i>Andar en regozijo</i> | <i>y</i> | <i>boluer</i> | <i>vazio.</i> | |
- Ebili pozean ta biortu utsean**

Me recuerda el castellano: *Mēsagero frio tarda mucho, y buelue vazio* (H. Núñez, fol. 312), «Ref. que enseña la diligencia y cuidado que se debe poner en los negocios y dependencias, para lograr el fin. Lat.

Otia depellas aliena negotia curans:

Perficit haud longo tempore fervor opus»,.

(*Autoridades*, t. IV, p. 544)

Más se acerca todavía al refrán castellano el 642 de Oihenart: *Mandatari hoza, berant abia, barax ioan, eta izuli hutsa*, «Le messenger froid s'en part tard, marche lentement & reuint tout vuide», del que es variante (Oihenart, 316): *Mesu eguin nesan herabea, berant ioan sedin, eta barax, eta izul deus gabea*, «l'employay pour messenger le paresseux, il partit tard et marcha lentement, et s'en retourna les mains vuides».

- | | | | | | |
|-------------|---------|-------|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 3 | 1 | 2 |
| 413. Guiçon | gazteen | gogoa | <i>El pensamiento del hombre jouen,</i> | | |
| 4 | 5 | | 5 | 4 | |
| ecosaria | lasoa. | | <i>del tamaño del aua.</i> | | |

Gizon gazteen gogoa ekosaria lasoa

No conozco este refrán en otras lenguas. Mas adelante en el n.º 458 se afirma que: «Volatil no hay mas ligera que el pensamiento de la mujer». Traduciendo, según allí se dirá, un proverbio de H. Núñez.

Por lo demás es de creer sean equivalentes al 413 otros refranes tales como: *Jung und weise fahren nicht in Einen Gleise. Jeunesse n'a pas sagesse* (Wander, t. II, palabra Jung), etc.

1	2	3	4	4	3	5
414.	Gaxtoac	daude	huçen	gueya	<i>Mas nōbres</i>	<i>quel dētro del puerco</i>
					<i>go</i>	
	5	6	vrde	barruac	bano.	2
						1
						6
						<i>tiene el peruerso.</i>

Gaiztoak daude uzen geiago urde barruak bano

En el texto castellano, el n.º 6 debiera hallarse sobre la palabra «dētro».

«El italiano. *El tiene mas nōbres, que el menudo del puerco.*» (H. Núñez, fol. 282.)

Se dice en Andalucía: *Tiê más nombres que un rebeso e güeyes.* (R. Marín, *Mil trescientas comparaciones*, p. 111.)

1	2	3	3	2	1
415.	Aztua	eztan	zarra	<i>El viejo que no es adeuino</i>	
	4		aztidila.	4	
				<i>que sea oluidado.</i>	

Aztua eztan zarra azti dila

El viejo que no adeuina, no vale vna sardina (H. Núñez, fol. 113.)

1	2	3	2	1	3
416.	Opileco	herlea	enezat	<i>Aueja de Abril para mi</i>	
	4	5	Mayçcoa	4	5
			anajeenzat.	<i>la de Mayo para el hermano.</i>	

Opileco erlea enetzat, Maiatzekoa anajeenzat

Véase el comentario del n.º 266, refrán casi idéntico al 416.

1	2	3		2	1	3
417.	Arozaren	esea	zozes	<i>La casa del carpintero, de palillos,</i>		
	4	5	6		4	5
	zozes	vere	gaitches.	<i>y los palillos tambien los peores.</i>		6

Arotzaren eḡsea zotzez, zotzez bere gaitḡez

Conozco ademas la primera parte de este refrán con independencia de la segunda: *Arotzaren echea zotzez*, que Araquistain (*Rev. de Ciencias Hist.*, 1880-1881, p. 423) traduce libremente por el adagio castellano «*En casa del herrero, cuchillo de palo*».

Usanse igualmente: *Arotzaren eḡsean kapitḡsaleak zurez*. (B N-s, Sc), «En casa del herrero morillos de madera» (Diccionario de Azkue): *Arotzaren eḡsean otzarea aurki, errementariaren eḡsean zotza burduntzi* (B-i), «En casa del carpintero la cesta (sirve de) silla, en casa del herrero el palo (sirve de) asador» (Diccionario de Azkue, palabra *Arotz*) y: *Errementariaren echean sotza bartzun*, «En casa del herrero el palo sirve de badil, de asador» (Manuscrito de Ochandiano, p. 79).

El refrán 417 es, por otro lado, el 444 de Oihenart, salvo, naturalmente, las discrepancias dialectales y ortográficas: *Surginaren exea sozes, sozes ore (ere) mozes*, «La maison du charpentier est faite de tronçon, et encore de tronçons courts et rognez. Ceux qui ne trauillent que pour le gain, sont plus soigneux de bien trauiller pour autrui, que pour eux-mesmes».

En castellano tiene también diversas variantes el refrán correspondiente. Examinense, en prueba de ello, las siguientes citas: «*En casa del herrero cuchillo mongorréro*. Gran d'scuydo es aprouechar a otros: y no asi mesmo teniendo para ello saber o habilidad» (Y. L. de Mendoza).

«*En casa del Herréro cuchillo mangorréro*. Ref. que otros dicen, *En casa del Herrero peor Apéro*. Véase Apéro: y oy mas comunmente se dice, En casa del Herrero cuchillo de palo. Lat.

Domo in fabrili culter est hic ligneus.»

(Autoridades, t. II, p. 678.)

«*En casa del Herréro peor apéro*. Ref. que se aplica à los desaliñados y flojos, que pudiendo aprovecharse y valerse de lo que tienen à la mano con comodidad, no cuidan de ello: como sucede à los He-

rréros de los lugáres, que aderezando las rejas y herráges de los otros, tienen las suyas descompuestas y con desaliño. Lat.

Fabri in domuncula extat ut malus culter!»

(*Autoridades*, t. I, p. 336)

En casa del Herrero, asador de palo y cuchillo de madero (Iriarte, p. 83). Comentario en *Autoridades* (t. I, p. 437).

	1	2	3	4	2	1	4	3			
418.	Aunça	y	garota	oñaça	agiuri	<i>Passada</i>	<i>la</i>	<i>cabra</i>	<i>descubrese</i>	<i>la</i>	<i>pi-</i>
	5	6	7	8	6	5	7	8	[sada		
	batac daguiana bestec yguini lo que haze vno otro lo entiende.										

Auntša igarota oñaça agiri, batac dagiana bestek igini

No conozco los equivalentes de otras lenguas.

	1	2	3		1	2	3
419.	Perrau	neuen	gogoa		<i>Hermitaño</i>	<i>tuue</i>	<i>el pensamiento</i>
	4	5	6		5	6	4
	axeac bestera naroa.				<i>a otra parte me lleva el viento.</i>		

Perrau neuen gogoa, aizeak bestera naroa

Creo encontrar la clave para descifrar este refrán, que no aparece por sí sólo demasiado claro, en el n.º 530 de Oihenart: *Seroretara sautan gogoa, esteietara aiseac naroa*, «l'auois mon inclination aux Religieuses, mais le vent m'emporte à nopces. *C'est le discours d'une fille qui feint d'estre violentée pour la mariage*». A mi entender, quiere por lo tanto decir el 419, «Sentía vocación de hermitaño, pero me obligaron á cambiar de idea».

	1	2	3		1	3	2
420.	Hugazean	edaten	dana		<i>Lo que en la teta</i>	<i>se beue</i>	
	4	5			4	5	
	çerraldo etan essuro.				<i>en las andas se vierte.</i>		

Ugatzean edaten dana zerraldoetan esuro

Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama (H. Núñez, fol. 293), «con que se denota que todo cuanto se infunde é imprime

en los primeros años, suele arraigar de manera que se retiene toda la vida.» (Academia.)

Lo que con el capillo se toma, con la mortaja se dexa, «Refr. que enseña, que las costumbres ó resabios que se toman en la mocedad, regularmente duran toda la vida. Lat.

*Quod fasciis addiscitur natalibus,
E mortuali sindone deponitur.»*

(*Autoridades*, t. II, p. 145.)

Ce qu'on apprend au berceau, dure jusqu'au tombeau (Quitard, p. 136): *Chi l'ha per natura fin alla fossa dura* (Bohn, *A. Hand-Book*, p. 74): *Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja* (*Diccionario Citador*, p. 73).

Dícese asimismo en vascuence: *Ohacoan dena ikasten nequez da guero ahasten*, «Ce qui s'apprend au berceau s'oublie après malaisément» (Oihenart, n.º 655) o como escribe Inchauspe (n.º 103): *Ohacoan dena ikhasten, ezta jagoiti ahanzten*, «Ce qu'on apprend au berceau, ne s'oublie jamais».

1	2	3	4	1	2	3	4			
421.	Beucaz	Peruc	vere	veyac	Tenga	Pedro	sus	vacas		
	5	6	7	8	9	5	6	7	8	9
	ta	nic	neure	çazpi	çuriac.	y	yo	mis	siete	blancas.

Beukaz Peruk bere beiak ta nik neure zazpi zuriak

Aunque la forma no sea la misma, no me sorprendería que hubiera relación entre este proverbio y el castellano «*A blanca vale la vaca, daca la blanca*. Modo proverbial para dár á entender importa poco que las cosas valgan baratas, si para comprarlas no hai aquello poco que cuestan. Lat.

Bovina prostat nummulo: at ubi est nummulus?»

(*Autoridades*, tomo I, pág. 614).

1	2	3	4	1	2	3	4		
422.	Ausso	Chordon	arz	orri	Ten	Hordoño	a	esse	Osso,
	5	6	7	8	5	6	8	7	
	ta	nic	yñes	dayda.	y	yo	hare	huyda.	

Aut̄so, T̄sordon, artz orri ta nik iñes daida

Bajo el título: *De un refrán vasco y de un cuento chino*, publiqué en el n.º 128-129 de *Euskalerrriaren Alde* un comentario a este refrán, De allí, entresaco los siguientes párrafos:

«Uno de los refranes vascos de 1596 que más me ha dado que pensar es el 422.

.....
 El lector habrá caído en cuenta de que el número 4 debiera estar colocado sobre «a esse», y el número 3 sobre «Osso». Trátase de una pequeña errata que señalo, únicamente, para los aficionados que no estén versados en vascuence.

¿Es el mencionado refrán traducción o calco de otro castellano? ¿Cual es su significación? ¿Se basa en algún cuento o leyenda?

Voy a tratar de averiguarlo, ateniéndome al método que generalmente sigo en estas investigaciones.

Hay otro refrán vasco, el 139 de Oihenart, cuyo parentesco con el anterior, a pesar de la diferencia de dialecto, parece evidente:

*Eneco, axeca hi harzari,
 nic demadan ihessari*

| *Eneco, saisis-toy de l'ours,
 afin que i'aye moyen de fuir,*

o sea:

*Eneko, at̄seka hi hartzari,
 nik demadan ihesari.*

| Eneco, agárrale al oso, para
 que yo huya.

Si, como parece probable, estos dos refranes se dijeron para censurar a quien, en casos peligrosos o difíciles trata de ponerse a salvo, actuando de capitán Araña, cabrá relacionarlos, en cuanto al sentido, con' el castellano.: *Tente con siete, mientras me ascondo* (H. Núñez, ol. 443 v.)

A falta de un cuento vasco, español o francés (que yo desconozco, aunque probablemente existe) (1), en el que pudiéramos basar los refranes de 1596 y de Oihenart citados, voy a traducir del francés uno chino, del que no podrá decirse que no viene al caso. Lo encuentro en la voluminosa obra de Edouard Chavannes: *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripitaka chinois*, Paris 1911 (Tomo II, p. 226).

El protagonista *Chordon* o *Eneco* de los proverbios vascos, aparece sin nombre en el *Tripitaka*.

«En otro tiempo, una vieja se hallaba echada al pie de un árbol, cuando apareció un oso que trató de apoderarse de ella; la vieja entonces dió vueltas alrededor del árbol para escaparse; tras de ella

(1) Hoy me consta que ese cuento existe en alemán.

alargó el oso sus patas para cogerla, abrazando el árbol: la vieja, ante este peligro inminente, abrazó también el árbol y estrechó entre sus manos las dos patas del oso; este se encontró así inmobilizado. En esto llegó un hombre, al que dijo la vieja: «Ayúdame á sostener y á matar al oso y nos repartiremos su carne». Entonces el hombre, dando fe á las palabras de la vieja, se puso á sostener al oso al mismo tiempo que ella: cuando le hubo sujetado, la vieja soltó al oso y se marchó.

«El hombre fué después despedazado por el oso...»

No deja de ser curioso exista en la colección de Garibay otra variante del refrán de 1596, en la que el oso se ha convertido en cerdo.

De intento la he dejado para el final de este artículo, pues la forma evidentemente incorrecta, en que aparece en el *Memorial Histórico Español* (tomo VII, pág. 638) y las equivocaciones en que incurrió Aizquibel, al tratar de corregirla, exigían un comentario especial.

Léese en la obra citada:

«26»

«Por los que en las cosas de riesgo y afrenta quieren hurtar el cuerpo salvo, metiendo á otros en ellas, dicen:

«*Ausbo Perucho, urdeorri, eta neve iesdaguidan.*»

«Tienta Perucho el cuerpo, é yo huyré.»

Salta a la vista que esta traducción es errónea, como lo es la siguiente corrección del copiado proverbio, que don José de Aizquibel propone en la página 655 del tomo VII del mismo *Memorial Histórico*.

«26»

«*Auspo Perucho urde orri, nik igues dakidan*»

«Sopla Pedro á ese cerdo, para que yo me escape»

Ausbo no significa aquí «sopla», sino que es errata de *ausso* o *ausho* (que hoy escribiríamos *autso*) forma de imperativo del verbo; *utsi*, «agarrar».

Neve, por otro lado, no debe corregirse en *nik* (aunque á decir verdad, sólo se trata aquí de una diferencia dialectal) sino en *nevc* (= *neuk*). Sabido es, con qué facilidad puede un cajista tomar por *e* una *c*.

Resulta, pues, que el proverbio 26 de Garibay debería corregirse en esta forma:

Aut̄so Perut̄so urde orri, eta neuk ies dagidan
Agárrale Perucho á ese cerdo, y que yo huya (yo huiré).

Su sentido será igual al del refrán de 1596, del que solo se diferencia en que éste se refiere al «oso», y el de Garibay al «cerdo».

La forma *ausbo* por *ausbo* no es, como yo hubiera supuesto, una errata de imprenta del *Memorial Histórico*, sino un error que aparece ya en el manuscrito de la Biblioteca Nacional (1). En cambio en este se lee claramente «neuc».

El Doctor Mahn (2) debió corregir *ausbo* en *ausbo*, pero su impresor le hizo decir *ansho*.

Por aquí se ve con cuantas erratas están impresos los textos vascos antiguos, y que necesarias son, por lo tanto, ediciones críticas de los mismos, si han de progresar los estudios euskarológicos.»

1	2	3	3	2	1
423.	Aurrera	adize	ez	tana	<i>Qui no mira adelante</i>
	4	5			4
	azera	dago.			<i>atras esta.</i>

Aurrera aditze(n) eztana atzera dago

Al margen de este refrán se lee en el ejemplar de Darmstadt: «456». Este último dice, en efecto: *Aurrera adizen eztana azeranz jauxtenda*, «Quien adelante no mira azia tras se cae». Yo explicaría, como en otros casos, el que aparezca el mismo refrán repetido en dos formas casi idénticas, por la existencia en los refranes castellanos de dos variantes de un mismo proverbio. Así el 423 puede basarse en: *Quien a delāte no mira atras se halla*, «No mirar el fin: q̄ hā d'auver los negocios, haze no tenerlos p̄ncipiados q̄ndo p̄samos estar acabados) (Y. L. de Mendoza); y el 456 en: *El que adelante no cata atras se halla*, «Quien no p̄uze en lo aduenidero cae de su estado

(1) *Refranes en Bascuence compuestos por Esteuan de Garibay y Çamalloa*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional del que tengo a la vista una copia fotográfica.

(2) *Denkmäler der Baskischen Sprache*, Berlin, 1857. Mahn señala la fuente de los refranes de Garibay que publica, puesto que dice: «Cod. G. 139, Bibliotheca Madritensis, p. 260». El segundo apellido de Garibay no era, como él dice, «Cumalloa», sino «Çamalloa» (= Zamalloa).

primero, (Y. L. de Mendoza). Compare el lector el «jauptenda» del n.º 456 con el «cae» de este último comentario.

Oihenart (n.º 77) escribe por su lado: *Beha estagoena aizinara, lerra daite guibelara*, «Celuy qui ne prend pas garde en auant est capable de glisser en arriere.»

Quien adelante no mira, atras se queda, «ref. que advierte cuán conveniente es premeditar ó prevenir las contingencias que pueden tener las cosas, antes de emprenderlas.» (Academia.)

Véanse Caro y Cejudo (p. 937) y C. de Mery (t. I, p. 430) y Autoridades (t. I, p. 475)

Posterior semper remanet, qui non videt ultra.

«y no curando, *mirar adelante, cayen muchas veces atrás.*» (*Segunda Celestina*, p. 90).

Ya me boy desengañando
Lo que da er mundo de sí,
Aquer qu'alante no mira
Nunca pué tener güen fin.

(Rodríguez Marín, *Cantos Populares*, t. IV, p. 220.)

1 2	2 1
424. Azterrietan dago	<i>Esta escarbando</i>
3 4 5	3 4 5
ta burrustuco jat.	<i>y acometer semea.</i>

Azterrietan dago ta burrustuko jat

El refrán de H. Núñez (fol. 54) que, a mi juicio, puede relacionarse con este, es: *Brauo estas torico, diçen lo tus viñas, escaruas cō ellas, aūque no rasçuñas.*

1 2 3	2 1 3
425. Peco gassoa deucot	<i>Mala sospecha le tengo</i>
4 5 6	6 5 4
etorri joatan gacha	<i>que el mal que me suele venir</i>
7	7
jatordala	<i>me viene</i>
8 9 10	10 9 8
ase osteko loa.	<i>el sueño despues de la hartura.</i>

Peko gaisoa deukot etorri joatan gatsa jatordala ase osteko loa

El Sr. Azkue (*Euskalzale*, 1898, p. 280) modifica loa en loaz y traduce el anterior refrán de la manera siguiente: «Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene *con el sueño* después de la hartura».

Yo creo que el mal de que aquí se habla no es ninguna enfermedad que venga con el sueño, ni del sueño (*Diccionario* del mismo autor) sino el sueño mismo: *Viene me el mal q̄ me suele venir, que después de harto me suelo dormir* (H. Núñez, fol. 458).

1 2 3 4 1 2 4 3
426. Yssuada baeti ez dacusena. *Ciego es quien no ve por çedaço.*

Itsua da baeti eztakusena

Igual al 288 de Oihenart: *Itsua da baheti estacussana* «Celuy-la est aueugle, qui ne voit pas au trauers d'vn crible» y ambos corresponden al castellano: *Harto soy ciego, si por çaranda no veo* (H. Núñez, fol. 153 v.), «ref. con que se nota á los que quieren engañarse, ó disimularse, en cosas evidentes ó claras». (Academia.) También se dice: *Harto es ciego, quiē no vee por tela de cedaço* (H. Núñez, fol. 153 v.), «He is blind enough who cannot see through a seeve» (Collins, p. 168.)

Mui ciego es el que no vé por tela de cedazo, «Phrase vulgár con que se explica la poca perspicácia, ó comprehension del sugéto, que ha menester le digan las cosas como ellas son en si, por no bastar, para que las entienda, el que se le propongan los medios por donde las podía comprehender. Lat.

Cribo videt qui pessimè, nil perspicit.»

(*Autoridades*, t. II, p. 253.)

El cielo no se tapa con el cedazo (*Proverbes Judéo-Espagnols*, n.º 319).

Der müsstest sehr hlind sein, der nicht durch ein Sieb sehen könnte: Wer nicht durch ein sieb sehen kann, muss blind sein.

«¡Ah, señor rapista, señor rapista, y quan ciego es aquel que no ve por tela de cedazo!» (*Quijote*, parte II, cap. 11.)

1 2 3 1 3 2
427. Gextoagoac obea nay. *El peor me hara mejor.*

Geiztoagoak obea nai

Malo verna, que bueno me hara (H. Núñez, fol. 301). «Advierte que tales personas ó cosas que hoy se tienen por *malas*, pueden mañana estimarse de distinta manera, comparadas con otras peores.» (Academia.)

«Pero mirad que dicen: *malo vendrá, que bueno me hará*: porque el bien no es conocido hasta que es perdido.» (*Cartas en refranes, Refranero* Sbarbi, t. 7, p. 64.)

1	2	3		3	1	2	
428.	Ciria	da	guextoa		<i>Mala</i>	<i>clauija</i>	<i>es</i>
	4	5			5	4	
	zur berereangoa.				la del mismo madero.		

Ziria da geiztoa zur berereango

Mala clauija, es la del mismo madero. «Porque sale del mismo madero, y no se puede torcer, ni quitar, si no haziendo la pedaços.» (H. Núñez, fol. 301): *No hay tal cuña, como la del mismo palo.* «Quiere dezir, que esta en el mismo palo, y es parte del palo, y porq̄ no se puede salir, ni perderse, es buena cuña.» (H. Núñez, fol. 337 v.) Este último existe también en vascuence: *Çur bereti ciria* (Sauguis 121), «Cuña de la misma madera» que es muy parecido al n.º 182 comentado más arriba.

1	2	3	4		4	1	2	3		
429.	Ydiac	eta	veyac	yl	ezauz		<i>Mata</i>	<i>bueyes</i>	<i>y vacas</i>	
	5	6	7	8	9	5	9	7	6	8
	ta loben baten biriac yndauz					<i>y dadme vn cornado de liuianos.</i>				

Idiak eta beiak il ezauz ta loben batea biriak indauz

Lo conozco también en otra. forma: *Araquina erhac behia, eta indac cornado baten biria*, «Boucher, tüe ta Vache, et baille moy pour vn denier de fressure.» (Oihenart, n.º 30): y ambos recuerdan el castellano: *Matad vacas y carneros, da me vn cornado de bofes* (N. Núñez, fol. 303), «que reprende á los que, por lograr un corto provecho, pretenden que otros se incomoden mucho.» (Academia) ó de otro modo: «contra los que para una cosa de poca importancia y ridícula,

que es de su provécho, quieren que hagan los otros grandes gastos y empeños. Lat.

*Minutulo ære comparem ut mihi splenem,
Armenta tota lanio sedulus macta»*

(Autoridades, t. I, p. 636.)

1	2	3		1	2	3
430.	Ongo dot	hoera	asalçaga	<i>Bien me sera</i>	<i>a la cama</i>	<i>sin çenar</i>
	4	5		4	5	
	jaguitarren	zorbaga.		<i>por leuantarme</i>	<i>sin deuda.</i>	

Ongo (Ondo) dot oera afaltzaga jagiterren zor baga

Mas vale acostarse sin cena, que leuantarse con deuda (H. Núñez, fol. 309).

Véase el 394.

5	6	
431.	Yre auçoac eztequiā gacha	<i>Daño que no te sabe tu vezino</i>
	onada.	<i>bueno es.</i>

Ire auzoak eztekian gafsa ona da

Mal que tu vezino no sabe bien se llame (H. Núñez, fol. 302): *Mal que no sabe tu vezino, ganancia es para ti mismo* (H. Núñez; fol. 360).

1	2	3	4		1	3	2	4
432.	Oba chori	bat	escuan	<i>Mejor vn</i>	<i>paxaro</i>	<i>en la</i>	<i>mano</i>	
	5	6	7	8	5	6	7	8
	çe ez	bost	ezcurrean.	<i>que no cinco</i>	<i>en el</i>	<i>arbol.</i>		

Oba t̄sori bat eskuan ze ez bost ezcurrean

Mas vale paxaro en mano, que buytre bolando (H. Núñez, fol. 301). *Más vale pájaro en mano, que ciento volando.* (*Proverbes Judéo-Espagnols*, n.º 684). Aconsejan estos refranes, «no dejar las cosas seguras, aunque sean cortas, por la esperanza de otras mayores, que son inseguras.»

Al margen del 432 se lee en el ejemplar de Darmstadt «40». Hay

otros dos en Oihenart, cuya significación es parecida. El 85: *Belaz dūiana ez vz hagati, Austore iinguey denagati*, «Ne laisse pas aller l'espreuier que tu tiens sur la perche, pour l'esperance d'un autour qui te doit venir», y el 190: *Guerocoa, hobe vstescoa, nahiago dut oraicoa*, «L'ayme mieux un bien present, qu'un meilleur qui est à venir, et gist en esperance», que Azkue traduce: «Prefiero lo bueno presente que lo mejor futuro y conjetural».

Zamarripa (n.º 42): *Oba da chori bat eun goietan baiño*, «Mejor es un pájaro en la mano, que cien en los aires»: en el Roncal, *Obro balio du tsōri bat eskiuan ezik bi bolan* (Azkue, *Col. Ronc.* 122).

Aireko choriarentzat eskukoa ez utz, «Ne laisse pas l'oiseau que tu tiens pour un meilleur qui vole (Duvoisin, n.º 7).

En francés: *Un moineau dans la main vaut mieux qu'une grue qui vole*. «Il faut préférer un petit avantage qui est certain à un grand avantage qui est incertain.» (Quitard, p. 439.)

En inglés: *A bird in the band is worth two in the bush* (C. de Méry, t. I, p. 390): en italiano: *E meglio aver oggi un uovo, che dimani una gallina*. (Bohn, *A Hand-Book*, p. 72.)

Yo conocí al que tenía
Un pajarito en la mano,
Y por ir a cojer otro
Se le han escapado ambos.

(*Folk-Lore Español*, t. V, p. 61.)

1	2	3	3	2	1
433. Ondasunac galdu azquero <i>Despues de perdidos los aueres</i>					
4	5		4	5	
dyraezaun.			<i>son conocidos.</i>		

Ondasunak galdu azkero dira ezaun

Compárese con éste el 364 de Oihenart: *Onarsunac galdus gueros dira esagunac*, «On ne reconnaist les biens, qu'après qu'ils sont perdus» y véase el parentesco de ambos con el 297, ya comentado.

El bien hasta que se pierde no se conoce. «Sentencia mui repetida en nuestra lengua, tan clara que no necessita de mas explicación. Lat. *Quid boni habeat sanitas, languor extendit*. ALFAR. fol. 48. Justo castigo fue el mio, pues teniendo descanso, quise saber del bien y mal... quise comer de las ollas de Egipto, que el bien hasta que se pierde no se conoce» (*Autoridades*, t. I, p. 606.)

1	2	3		3	2	1
434.	Eshsean	dagoan	gacha	<i>El mal</i>	<i>questa</i>	<i>en casa</i>
	4	5	6	4	5	6
	eraz	da	ezauten.	<i>facil</i>	<i>es de</i>	<i>conocer.</i>

Et̄sean dagoan gats̄a erraz da ezauten

Aparece también en el cuaderno de Sauguis n.º 301. Es uno de los proverbios que Oihenart copio indudablemente de los *Refranes y Sentencias* de 1596.

1	2	3		1	2	3
435.	Iopua	ta	adisquidea	<i>El criado</i>	<i>y el amigo</i>	
	4	5	6	4	5	6
	ez	chiro	ez aberas.	<i>ni pobre</i>	<i>ni rico.</i>	

Iopua ta adizkidea ez t̄s̄iro ez aberats

Del castellano: *El mozo y el amigo, ni pobre ni rico*. «Porque el mozo pobre, hurta; y el amigo pobre, pide; y si son ricos, no hacen lo que deben» (Correas, p. 105).

El mozo y el amigo, ni pobre ni rico, «Ref. que advierte que en los criados y amigos la pobreza es carga pesada para el que trata con ellos, y los expone; y la riqueza los ensoberbece, y les hace desconocer su obligación. Lat.

*Nec sit dives opum, nec sit tibi pauper amicus,
Aut famulus: vexant quolibet hocce modo.*

(Autoridades, t. V, p. 620.)

Oihenart (n.º 333) trae este: *Nescatoa es motila, es aberatsa es kiskila*, «*Il ne faut point prendre de serviteur ny de seruante, qui soient ou riches, ou trop chetifs*».

Wenn der Diener reich wird und der Herr arm, so taugen beide nichts.

1	2		2	1
436.	Vgarajoen	trisqueea	<i>El salto</i>	<i>de la rana</i>
	3	4	3	4
	leorrerean	ezero.	<i>de lo seco</i>	<i>a la humedo.</i>

Ugaraisoen triskea leorrerean ezero

El salto de la rana, de lo seco en el agua. «contra los beuedores.»
(H. Núñez, fol. 116 v.)

1	2	3	3	2	1
437. Luquiari trançart eguiteco <i>Para hazer engaño al raposo</i>					
4	5		4	5	
gojtu bearco.			<i>madrugar es menester.</i>		

Lukiari trankart egiteko goiztu bearco

Véase en el n.º 49 lo dicho acerca de la palabra *trankart*.

Quien la raposa ha de engañar, cumple le madrugar (H. Núñez, fol. 418).

Wer den Fuchs betrügen (fangen, überlisten) will, der muss früh aufstehen. Existe también en holandés. (Véase Wander, t. I, palabra *Fuchs*).

1	2	3	4	1	2	3	4
493. Lar janac eta edanac				<i>Demasiado comer y beber</i>			
guichitara neucarre.				<i>me ha traydo a poco.</i>			
				6	5		

Lar janak eta edanak gitsitara nenkarre[n]

Al margen del ejemplar de Darmstadt leo: «213». Véase este número y el 186.

1	2	3	4	1	4	3	2
439. Arrezac leyen ganeco lañoa <i>Toma la niebla de sobre el yelo.</i>							
5	6	7	8	5	6	7	8
ta doquec goxera gassoa. <i>y tendras mala mañana.</i>							

Arrezak leien ganeko lañoa ta dokek goizera gaisoa

Hay error en la colocación de números en este refrán; pues el 7 debiera estar sobre «mañana» y el 8 sobre «mala».

Quien quisiere mala mañana tome la niebla sobre la elada. (H. Núñez, fol. 417 v.)

El refrán de que ahora trato es muy parecido al 447.

1	2	3	1	2	3
440.	Beluco	esconçea	deunga	<i>Tardio</i>	<i>casamiento malo,</i>
4	5	6	4	5	6
	goxeticoa	ez	oba	<i>El temprano</i>	<i>no mejor</i>
7	8	9	7	8	9
	aldia	gauzac	daude	<i>Tiempo</i>	<i>las cosas tienen</i>
10		11	10	11	
	aroari	jarrain	gaquioza.	<i>al tiempo</i>	<i>sigamosle.</i>

Beluko ezkontzea deunga, goizetikoia ez oba, aldia gauzak daude, aroari jarrain gakioza[n]

Encuéntrense las mismas o parecidas ideas en otras lenguas aun cuando en refranes separados. Así, como equivalente de la primera parte citaré el francés: *Qui tard se marie, mal se marie.* (Leroux de Lincy, t. II, p. 311.): y de la segunda el alemán: *Früh Ehe, früh webe* (Wander, t. I, palabra *Ehe*), si bien en realidad, este último pretende atacar mas bien al casamiento en general. La tercera parte, en fin, encierra una idea parecida a la del castellano: *Cada cosa á su tiempo y los navos en adviento.*

Quien tarde casa, mal casa, «Porque los de que se han de auezar a çuffrir el yugo, han lo de començar de tierna edad, como se vee en los potros y nouillos» (H. Núñez, fol. 419 v.)

Mal-Lara lo glosa también (fol. 125).

1	2	3	4	3	1	2	4	
441.	Esea	erre	azquero	vretan.	<i>Despues</i>	<i>de la casa</i>	<i>q̄mada,</i>	<i>por</i>
								<i>[agua.</i>

Et̄sea erre azkero, uretan

Azkue recogió en Baja-Navarra, e incluyó en su Diccionario, (palabra *Nehor*) la variante: *Et̄seak su duenean, nehor urketa abiatzen da*, que traduce: «Cuando la casa arde, se empieza á acarrear agua».

La forma castellana es: *La casa quemada, acudis con el agua* (H. Núñez, fol. 284); reproche a quienes ofrecen auxilio cuando es demasiado tarde (Collins, p. 184). Es por lo tanto equivalente en cuanto al sentido a: *Al asno muerto, la cebada al rabo* (Véase más arriba el comentario al n.º 84) y a: *Después de vendimias cuévanos* (Caro y Cejudo, p. 184).

«*La casa quemada, acudir con el agua.* O según otros: *Quando es passado el trabajo, todos acúden.* Refr. que se aplican el uno y el otro contra los poco caritativos, y que solo acúden por cumplimiento, quando no es menester, y ha pasado la urgencia y el aprieto. Lat.

Post bellum auxilium.»

(Autoridades, t. I, p. 73.)

«TEO.—Mi brio suple qualquier defeto.

«GER.—*La casa quemada, acudir con el agua*»

(*La Dorotea*, Acto I.)

Wenn das Haus niedergebrannt ist, kommt die Spritze zu spät: Wen das Haus niedergebrannt ist, so bringen alle Leute Wasser: Arsa la casa, tardi si vien con l'acqua (Wander, t. II, palabra *Haus*).

1

2

3

1

2

3

442. Eshse vshsa erierta vshfa. *La casa vazia toda pendencia.*

Et̄se utsa erierta utsa

Son varios los refranes vascos que pueden compararse a este. En primer lugar el 443, cuya primera parte es: *Ese usa ergarri*, «La casa vazia causa de riña». Además el n.º 171 de Oihenart: *Exe hutsa, aharra hutsa*, «La maison vuide est pleine de noise»; el publicado por Moguel en *Peru Abarca*: *Et̄se utsa, atralaka utsa*, «Casa vacía, puro alboroto», con sus variantes: *Eche utsa guerra utsa* (Ms. de Ochandiano), *Et̄se utsa gerla utsa* (B N-s, según el Sr. Azkue, Diccionario palabra *Etse*) y *Etse utsa arra utsa, chacur argala ardi utsa*, (Ms. Ochandiano, p. 81), «Casa vacía todo pendencia».

Al 443 se parece aún más, a causa de su segundo término, el recogido por el Sr. Azkue (lugar citado): *Et̄se utsa, alagarri; betea, konsolagarri*, «Casa vacía, causa de tormento; llena, causa de consuelo». Citaré finalmente el n.º 132 de Duvoisin (*Revista Euskara*, 1879, p. 314):

«*Etche hux,*

Aharra hux.

Maison vide, de querelles pleine.

(La misère engendre les querelles).

Donde no hay harina todo es mohina.

(La miseria engendra las querellas).

También se dice:

Etche huxean, maiz gerla.

En maison vide souvent guerre.

En casa vacía guerra frecuente.»

y el n.º 46 de L. de Isasti, aunque el parentesco de éste con los citados parece más remoto: *Izan baguea guerra uts*, «(El no tener todo guerra».

Es de advertir que el refrán de Oihenart citado (n.º 171) lo trae Wander en alemán (t. II, palabra *Haus*, nos. 55 y 276): *Das leere Haus ist voll von Lärm* (Bask.).

En castellano conozco: *En la casa donde falta el pan todos riñen, y todos tienen razón*, «Quand le pain manque à la maison, chacun querelle, et chacun a raison» (C. de Méry, t. I, p. 314, n.º 93) y en alemán: *In lehren Heusern regieren Poltergeister* (Wander),

1	2	3		1	2	3
443.	Ese	vsa	ergarri	<i>La casa</i>	<i>vazia</i>	<i>causa de riña,</i>
	4	5	6	4	5	6
	ta	vetea	pozgarri.	<i>y la llena</i>	<i>causa</i>	<i>regozijo.</i>

Et̄se utsa ergarri ta betea pozgarri

Véase el comentario del n.º 442.

(Continuará)

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

1	2	1	2
394. Echun ayte afalzaga,		<i>Acuestate sin çena</i>	
3	4	3	4
5		5	
ta jaguiaite zorbaga.		<i>y leuantar te has sin deuda.</i>	

Etsun aite afaltzaga ta jagi aite zor baga

A éste y al 430: *Ongo (Ondo) dot hoera afalçaga jaguiterren zorbaga*, «Bien me sera a la cama sin cenar por leuantarme sin deuda», cuyo parecido llamó ya la atención del que puso algunos números al margen del ejemplar de Darmstadt, opondré otros dos de la colección de H. Núñez: *Acuesta te sin cena, y amanesceras sin deuda* (fól. 3 v.): y: *Mas vale acostar se sin cena, que leuantar se con deuda* (fól. 309).

«Refr. contra los que inutil y superfluamente gastan, sin atender á lo que dicta la razón, y la prudencia. Lat.

Impransus ut sis móneo, ne sis débitor.»

(*Autoridades*, t. I, p. 66.)

Quien se echa sin cenar se levanta sin devda (Proverbes Judéo-Espagnols, n.º 1062): Couche-toi plutôt sans souper, que de te lever avec des dettes (Wander).

se pusieron los médios convenientes para conseguir algun fin, ó pre-tension, no se logró lo que se deseaba y quería, por no ser bastantes los esfuerzos que para ello se hicieron. Lat.

Toto devorato bove, in cauda deficere.»

(*Autoridades* t. I, p. 137.)

ANDAR Y ANDAR
Y MORIR A LA ORILLA.

Todos los que caminamos
por el valle de este mundo
y en este mar navegamos,
mientras más por él nadamos,
más nos vamos al profundo.

Todo nuestro trafagar,
al partirnos, es mancilla,
y después de trampear,
todo es *andar y andar*
y, en fin, *morir a la orilla*.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 258.)

1	2	1	2
445.	Enea neureçat	<i>Lo mio para mi,</i>	
	3	3	4
	çurea bioençat.	<i>lo vuestro para entrambos.</i>	

Enea neuretzat, zurea bioentzat

Otras variantes vascas de este refrán son: *Iseua enea nihaurentzat, surea elgarentzat*, «Ma tante, mon bien sera pour moy seule, le vostre sera pour nous deux» (Oihenart, n.º 509): *Bereak oso, besteenaz erdizka* (BN, S), «los suyos enteramente, los agenos á medias» (Diccionario de Azkue, palabra *Bere*) y: *Enea ene, zurea biene*, «Le mien pour moi, le tien à tous deux». Larramendi dice: *Nerea nere Ta zurea gure*. Lo mío para mí; lo tuyo para los dos.» (*Rev. Eusk.* 1879, p. 189, n.º 115.)

H. Núñez trae los correspondientes que copio a continuación: *Partir como hermanos, lo mio mio, lo tuyo entrambos* (fol. 358) y *Lo mio mio, lo de Iuan mi hermano, suyo y mio* (fol. 297 v.)

Mas parecido todavía al vasco, es: *Lo mio, mio, y lo tuyo de an-trambos*, «Ref. con que se reprehende la desordenada avaricia de

algunos, que quieren tener parte en los bienes de otro, sin padecer el menor desfalco ni mengua en los suyos. Lat.

Quæ mea sunt mihi, quæ tua nostra simul».

(Autoridades, t. IV, palabra *Mío*.)

Quitard (p. 413) comentando el refrán español, escribe: «Remarquons pour l'honneur de la fraternité, que l'expression française *Partager en frères* exprime une pensée différente: elle signifie: partager également, amiablement, sans contestation. Il faut avouer pourtant qu'elle est rarement exacte dans son application». Pueden verse además, aunque no dicen nada muy interesante, las glosas de Mal-Lara (fol. 216 v.).

1

2

1

2

446. Esalea ençuila.

El dezidor oydor.

Esalea, entzula

Véase el comentario al n.º 18 y obsérvese que el 16 de Inchauspe allí copiado es sencillamente el 562 de Oihenart: *Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac*, «Celuy qui parlera mal des autres sera sujet à entendre ses fautes». El 446 me recuerda el castellano: *En el azógue, quien mal dice mal oye*, «Refr. que dá à entender, que el que mormúra y habla mal del próximo, y en parte pública, como es en la plaza, permite Dios que sea injuriado y castigado por los mismos filos. Lat.

*Quicumque famam alterius in foro inquinat,
Idem patietur prorsus ipse incommodum.»*

(Autoridades, t. I, p. 519.)

Todavía está más directamente relacionado con el vasco: *Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere*, «Refr. que reprehende la libertad en el hablar sin reflexion ni prudencia, y enseña que las palabras han de ser medidas, y pensadas con maduréz, para que no originen respuesta que sea sensible ó injuriosa al que la motíva. Lat.

*Qui gaudet stolidæ convitia fundere linguæ:
Audiet invitus tam probra dicta sibi.*

(Autoridades, t. V, p. 466.)

«Y toma, hijo Pandulfo, de mí una cosa y con esta acabo: que la mayor virtud y el mayor saber de todos es, no decir á ninguno

cosa de que le pese. Porque *el que las dice*, créeme amigo, que *se ha de aparejar á oillas...*» (Segunda comedia de Celestina, pág. 208.)

1	2	3	3	2	1
447.	Yzozen	ganeco	cayna	<i>Niebla de sobre eluda</i>	
	4	5	6	6	5
	gorpuz	guztico	mina.	<i>dolor de todo el cuerpo.</i>	4

Izotzen ganeko kaiña, gorputz guztiko mina

Es muy parecido al 439. Según tengo dicho, el castellano dice *Quien quisiere mala mañana tome la niebla sobre la [h]elada* (H. Núñez, fol. 417 v.)

1	2	3	3	1	2
448.	Aurrereen	jayayten	dana	<i>El qu delantero nace</i>	
	4	5	6	4	5
	osteyreu	ez dau	negarra.	<i>postrero no tiene el lloro.</i>	7

Aurrereen jaiaiten dana osteiren ez dau negarra

Quien postrero nasce, primero llora (H. Núñez): *Quien a la postre viene, primero llora* (H. Núñez, fol. 412).

1	2	2	1
449.	Zauriac	ozituago	<i>Quanto mas frias las llagas</i>
	3	4	3
	dira	minago.	<i>son mas dolientes.</i>

Zauriak otzituago dira minago

Refriadas, duelen mas las llagas (H. Núñez, fol. 425).

Alte Wunden schmerzen mehr als frische. «So lange man alter Wunden nicht denkt, schmerzen sie nicht» (Wander, t. V, palabra *Wunde*),

1	2	1	2
450.	Zarren	semea	<i>Hijo de viejo</i>
	3	4	3
	gojago	zurz.	<i>temprano huerfano.</i>

Zarren semea gojago zurz

En castellano: *¿Qué hace con la moza el viejo? Hijos güerfanos* (Correas, p. 336)

1	2	3	4		2	1	3	4
451. Ene	alabea	axon			<i>Hija</i>	<i>mia</i>	<i>sey</i>	<i>buena</i>
5	6	9	7		5	6	9	7
ama	marcaac	dabilz	ysasoan		<i>madre</i>	<i>las</i>	<i>naos</i>	<i>andan en la mar.</i>

Ene alabea az on. Ama markaak dabilz itsasoan.

Los dos refranes castellanos más parecidos a éste, que conozco, son: *Hija sey buena, madre he aqui vn clauo* (H. Núñez, fol. 157) e *Hija sey buena, madre citolas oyo* (H. Núñez, fol. 157 v.)

Azkue (*Euskalzale*, 1898, pág. 320) coloca la coma después de la palabra «ama» y traduce «Hija mía se buena madre». Para mí, la madre pide a su hija que sea buena, y ésta hace como que no entiende, y le habla de otra cosa. Recuérdese, que *No hay peor sordo que el que no quiere oír*.

1	2	3	4		3	1	2	4
452. Ni	yl	azquero	vere		<i>Despues</i>	<i>de yo</i>	<i>muerto</i>	<i>tambien</i>
5	6				5	6		
ydoic	exardaye.				<i>los</i>	<i>bueyes</i>	<i>araran.</i>	

Ni il azkero bere, idiok eizar daie.

No recuerdo haberlo visto en tal forma en otras lenguas, pero no creo se negará su relación con: *Donde yra el buey que no are* (N. Núñez, fol. 104) o, de otra manera; *Adó irá el buey que no are*, «Refr. que da à entender que en todas partes hai trabájos y miserias. Lat.

Fatale semper imminet bovi».

(Autoridades, t. I, p. 371.)

Un pensamiento parecido se expresa asimismo en otros refranes vascos. Así, por ejemplo, en: *Eldu zan miquea sibilian, an bere bustena eperdian*, «Llegó la picaza á Sevilla, también allí tenía la cola en el trasero (Manuscrito de Ochandiano, p. 81) y en: *Guazen beste errira, un ere tsakurrak dira*, «Vamos á otro pueblo, allí también hay perros» (Comunicado por el Sr. Altube). Es decir, que en todas partes se dan las mismas cosas.

- | | | | | | |
|--------------------------|---|---|------------------------------------|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 2 | 1 | 3 |
| 453. Diru guichi dauenac | | | <i>Quien poco dinero tiene</i> | | |
| 4 | 5 | 6 | 4 | 5 | 6 |
| becaz oñac escuan. | | | <i>trayga los pies en la mano.</i> | | |

Diru gitsi dauenak bekaz oñak eskuan

No he encontrado hasta ahora este refrán en otras lenguas. Su sentido debe de ser, que quien no tiene dinero, debe moverse para ganarlo. En el 515 de Oihenart hay una frase parecida para indicar que un hombre, en vez de batirse, huye: *Escuac ditu oinetan, eta bihoza sangoetan*; «Il a les mains aux pieds, et le coeur aux jambes. *On dit cela d'un poltron qui s'enfuit, lors qu'il faut se battre.*»

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| 1 | 1 |
| 454. Emayten deusenari | <i>A quien se lo dan</i> |
| 2 | 3 |
| demaen legez arbez. | <i>tomelo como se lo dieren.</i> |

Emaiten deutsenari, demaen legez ar bez

Véase lo dicho en el n.º 192.

Dícese en castellano: *A quien dan no escoge* (H. Núñez, fol. 36), «Refr. que advierte que el que recibe debe callar y tomar lo que le dán; ò passar por el sonrojo de ser ingrato y descomedido. Lat.:

Donati nec oportet equi cognoscere dentes.»

(*Autoridades*, t. III, p. 565.)

A caballo regalado no se le mira el diente.

Wem man gibt, der vöhlet nicht: Celui à qui on donne ne choisit pas. (Wander, t. I, palabra *Geben.*)

- | | | | | | |
|-----------------------------|---|---|--------------------------|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 1 | 2 | 3 |
| 455. Ez ardao vieshfz dunic | | | <i>Ni vino espumoso</i> | | |
| 4 | 5 | 6 | 4 | 5 | 6 |
| ez andra bizarsuric. | | | <i>ni muger barbuda.</i> | | |

Ez ardao bitzdunik ez andra bizartsurik

De estos dos refranes unidos, el primero no me consta exista encastellano: en cambio se dice en esta lengua: *A la mujer barbuda; de lejos me la saluda, con dos piedras, que no con una* (Correas, pág. 5).

También se dice: *Hombre rojo y hembra barbuda, de lejos la saluda.* (Correas, pág. 156.)

El refrán 193 de Oihenart aconseja también que se huya de la mujer barbuda como de la peste: *Guison bisar peituti, eta emaste bisarsuti, ihes-eguic nola ko'suti*, «Donne-toy de garde d'une femme barbuë, et d'un homme qui n'a point de barbe, comme de la peste». Otro refrán castellano: *Ni à picaro descalzo, ni à hombre callado, ni à MUGER BARBADA, no les des posada* (Autoridades, tomo III, pág. 121).

1	2	3	4		4	1	3	2
456.	Aurrera	adizen	eztana		<i>Quien</i>	<i>adelante</i>	<i>no</i>	<i>mira,</i>
	5	6			5	6		
	azeranz jauptenda.				azia tras se cae.			

Aurrera aditzen eztana atzerantz jausten da

Véase el comentario que puse al n.º 423.

En los *Refranes Glosados* (1541, *Refranero* Sbarbi, t. 7) encuentro la palabra «cae», no ya en la glosa, sino en el proverbio mismo:

«Piensa pues en guardar alguna parte para la vejez: y guarda en el verano dela juuētud para en el inuierno dela senectud, y recuerda te de lo passado: y considerando lo por venir: no fiando nada en lo presente: que

Quien adelante no mira: atras se cae.

3 [ney.

457. Ychadonic choria escōdu- *Esperando alcançaria al paxaro.*

It̄sadonik f̄soria eskondu nei

Me recuerda el castellano: *Quien paxaro ha de tomar, no ha de oxear* (H. Núñez, fol. 414): pero este «enseña, que para conseguir los fines no se han de tomar los medios contrarios á ellos (Autoridades, tomo V, pág. 172). Otro parece ser el sentido del refrán vasco: el de los castellanos: *Alcança quien no cansa* (H. Núñez, fol. 21) y *A aquel que esperar puede, todo á su tiempo y voluntad le viene* (Correas, pág. 1).

Conozco también en vascuence: *Darrayonarentzat da eicia*, «Para el que sigue es la caza» que L. de Isasti equipara a «*Porfía mata caza, que no Ballestero se caza*». El refrán castellano dice, en realidad: *Porfía mata venado, que no ballestero cansado*.

Eskondu no significa hoy, ni consta por otros textos haya significado nunca, «alcanzar» sino «casarse». ¿No será que el que tradujo el refrán al vascuence tomó, por no entender su sentido, «casar» por «cazar»?

1	2	3		1	2	3
458. Egaztiric ezta arinago				<i>Volatil no ay mas ligera</i>		
4	5			5		4
Andreen gogoabaño.				<i>que el pensamiento de la muger.</i>		

Egaztirik ezta arinago andreen gogoa baño

Hemos visto en el n.º 413 que el pensamiento del joven es del tamaño del haba, Aquí se afirma que el de la mujer es de algún mayor peso.

La misma idea encontramos en el 225 de Oihenart: *Hegoa iduri da emasten gogoa*, «L'esprit des femmes est léger, comme le vent de midy» o más literalmente: «El pensamiento de las mujeres se parece al viento sur»: en *Aize egoa, andrearen gogoa*, «Viento sur, pensamiento de mujer» que cita en su Colección el Sr. Urrengoechea, como tomado de *Euskalduna*; y en *Egoa, andren gogoa* (BN-s), «Viento sur, alma de las mujeres», que anota Azkue en su Diccionario (palabra *Egoa*).

Tengo también anotado como copiado del mismo autor, sin que me sea posible decir ahora de donde:

*Andik iparra, emetik egoa,
da kanbiatzen da andreen gogoa.
«Por allá el cierzo, por acá el sud,
así se cambia la mente de las mujeres.»*

H. Núñez (fol. 165 v.) cita *Il nest rien plus legier [leger], que pensee de femme*; «El francés. No ay cosa mas ligera que el pensamiento de la muger».

Los alemanes dicen que las mujeres tienen vestido largo y corto entendimiento y esta observación, añade Wander (t. V, palabra *Weib*) debe ser general, porque se encuentra en los proverbios de los pueblos europeos y de muchos asiáticos: *Weiber haben lange Kleyder (Röcke) vnnd Kurtz Sinn (Verstand): Le donne hanno vesti lunghe, ma corto intelletto: Mulieres sunt fere ut pueri, levi sententia: Weiber haben langes Haar, aber Kurzen Sinn: Ein Kurtzen sinn die weiber haben, ob sie schon lang kleider tragen* (Sutor, 125): *A*

woman's mind and winter-wind change oft: *Sub longis tunicis, brevis est animus muliebris*, etc. (Wander, lugar citado).

Por los refranes vascos citados, y por otros textos, se prueba que *gogo* significa desde muy antiguo, en vascuence, «alma, espíritu, pensamiento»; en contra de lo que afirmó Miguel de Unamuno en la Cortes Constituyentes.

1 2 3 4 5 4 3 2 1 5
459. Erur asco dan vrtean garia, *El año que ay mucha nieue trigo,*
6 7 8 9 10 6 9 8 7
ta erle asco dogunean eztia. *y quando tenemos muchas auejas*
10
[alejas miel.

Erur asko dan urtean garia, ta erle asko dogunean eztia

Para la primera parte, véanse los números 150, 492 y 512. La segunda tiene también equivalentes en otras lenguas: *Wo Bienen sind, da ist auch Honig: Where bees are, there will be honey: Où il y a des abeilles, il y aura du miel* (Wander, t. I, palabra *Biene*). Indican que el que tiene con que vivir goza de bienestar.

Con la primera parte de este refrán puede compararse el refrán castellano «año de nieves, año de bienes».

1 2 3 1 2 3
460. Errana ezta goçoa *La nuera no es sabrosa*
4 5 4 5
vada vere eztizcoa. *aunque sea de miel.*

Errana ezta gozoa, bada bere eztizkoa

En castellano hallo: *Nuera ni de barro, ni de cera y: Cuñada y suegra ni de barro buena* (Véase la glosa en Mal-Lara, fol. 166 v.). Para Oihenart (n.º 24) la madrastra o quizás la suegra (*Amaisuna* tiene ambas significaciones) es la que ni de miel es buena: *Amaisuna, estiscoa ere, esta houna*, «La Marastre, quoyque faite de miel n'est pas bonne», refrán que, por cierto, tiene otro correspondiente en castellano: *Suegra, ni aun de azúcar es buena*, «Dá à entender lo que comunmente enseña la experiéncia, de que las suegras no se avienen con las nueras; y al contrario, aunque sean de buen natural. Lat.:

Mellita quanvis, improba est semper socrus».

(*Autoridades*, t. I, p. 522.)

al cuervo culinegro» (Comunicado por el Sr. Altube) que en Ormaiztegui se dice, según el Sr. Mujica: *Zorok beleri ipur beltza: Hüntzak bilagarroari bürühandi* (BN-gar, s): «El buho á la malviz, cabezota» (Diccionario de Azkue, palabra (Huntz): *Astoac esan leio mandoari, quen aquit ortic belarri* (Manuscrito de Ochandiano).

Se usan estos refranes cuando una persona echa en cara a otra algún defecto que ella misma tiene.

El adagio castellano reza: *Dixo la corneja al cuervo, quitate allá negro: y el cuervo á la corneja, quitaos vos alla negra*, «Ref. que reprehende á los que publican las faltas de los otros, teniendo ellos las mismas. Lat.:

Loripidem rectus derideat, Æhiopem albus

Juvenal.

vel

Nil nostra vitia cernimus, nimis caeci».

(Autoridades, t. II, p. 691.)

No estará de más citar aquí: *Norc nori? pacia zarrac pertzari y Paziac ciotsan pertzari, quen adi ipur beltz ori* (Larramendi, Diccionario): *Topinac galdariari, ipur baltz* (Peru Abarca, 49): «La marmita á la caldera, culinegra»: *Nork nori, kaldara zarrak pertzari* (Comunicado por el Sr. Altube) «Quien á quien, la caldera al caldero»: *Sartenak pertzari esan eutsan ipurbaltz*, «La sartén dijo á la caldera culinegra» (El Sr. Zamarripa, n.º 28, como equivalente al del Quijote: *Dijo la sartén á la caldera, quitate alla ojinegra*).

Sus equivalentes castellanos son: *Dixo la sartén á la caldera: quitate allá culinegra* (Iriarte, p. 70): *Dixole el cazo á la sartén, quitate allá no me tiznes: Dixo la sartén á la caldera, tirte allá cal negra*: «Refrán que reprehende á los que estando tiznados con vicios y otros defectos dignos de nota, vituperan en otros las menores faltas, y los creen mas dignos de huir su comercio: que de acercarlos á su compañía. Lat.:

Exhorret olla cacabi fuliginem:

Quæ spurcior, plerumque delicatior».

(Autoridades, t. II, p. 63.)

Otros equivalentes: *La pelle se moque du fourgon: Le chaudron mature la poêle: La padella dice al manico, tu sei nero: Qui te deridit caudam trahit* (C. de Méry, t. I, p. 276): *Ací qu'ey l'alh, disé la cebe, «Ici est l'ail, disait l'oignon»* (Lespy, p. 172, n.º 78).

- | | | | | | | |
|------|-------|----------|---------|------------------|-----------------|------------------|
| 1 | 2 | 3 | | 1 | 2 | 3 |
| 465. | Eguin | zaararen | esana | <i>Hazer</i> | <i>el dicho</i> | <i>del viejo</i> |
| | 4 | 5 | 6 | | 4 | 6 |
| | nayz | vrac | berama. | <i>si quiera</i> | <i>lo lleue</i> | <i>el agua:</i> |

Egin zaarraren esana, naiz urak berama

Compárese ante todo con el 479 de esta misma colección: *Zaarra da liburu aen esana da[i]gu[n]*, «El viejo es libro, su dicho hagamos». Oihenart (n.º 420) escribe: *Sahar hizac, suhur-hizac*, «Les dits des vieux, sont les dits des sages», y Chaho (cita del Diccionario de Azkue, palabra *Zaar*): *Zahar elhe, zuhur-elhe*, «Palabra de anciano, palabra de prudente».

H. Núñez trae: *Del viejo el consejo* (fol. 89) y el gallego: *Si ques bon côsello, pideo a home vello* y también se oye en castellano: *Quando el viejo no es oido, ò está entre necios, ò en et azógue*, «Refr. que explica y trahe el Comendador Griego, y dice que enseña que los hombres cuerdos y experimentados, quales son los ancianos en las Repúblicas, por lo regular ni son atendidos de los ignorantes, ni de los necios, ni de la gente popúlar. Lat.

*Loquens senex, cum prorsus haud attenditur
Aut in foro versatur, aut apud rudes».*

(Autoridades, t. I, p. 519.)

Véanse otros equivalentes latinos en Caro y Cejudo (p. 90).

En otras lenguas: *Man kann den Alten wol ent (vor) laufen, aber nicht ent(vor)rathen: On se peut bien passer des vieillards, mais non pus de leurs conseils: Consiglio d'uomo vecchio non rompe mai la testa* (Wander, t. I, palabra *Alten*).

- | | | | | | | |
|------|--------|--------|-----------|--------------|-----------------|------------------------|
| 1 | 2 | 3 | | 2 | 1 | 3 |
| 466. | Quibel | eguioc | ecachari. | <i>Hazle</i> | <i>espaldas</i> | <i>a la tempestad.</i> |

Gibel egiok ekats̄ari

Al mal viento, boluelle el capiello (H. Núñez, fol. 21 v.). «Refrán—dice el Diccionario de *Autoridades* (t. II, p. 143)—que enseña que para resistir á los contratiempos y adversidades es menester valerse de toda prevención y reparo. Lat.

Contrariis oppone ventis penulam».

Véase lo escrito en el n.º 239.

1	2	3		1	2	3
467. Chiroac	dirudi	ynsausti		<i>El pobre parece nogal</i>		
4	5	6		4	5	6
guztioc	arrika	veti.		<i>todos le apedrean siempre.</i>		

Tsiroak dirudi int̄sausti guztiok arrika beti

Le pouure semble au noyer. «El francés. El pobre semeja al nogal, que es apedreado de todos.» (H. Núñez, fol. 279). Como ocurre también en otros casos, el refrán vasco contiene el modelo y el comentario. El proverbio castellano dice, asimismo: *El hōmbre necesitado, cada año apedreado* (H. Núñez, fol. 112), que Caro y Cejudo da como equivalente de: *Semper eris pauper, si pauper es Æmiliane* (Martial).

Compárese con los anteriores: *Hombre adecuado, cada año apedreado*, «que se dice aludiendo á los perjuicios que padecen los que tienen deudas, como sucede de ordinario á los labradores, que al tiempo de recoger sus frutos, se los embargan, que es lo mismo que si se los hubiese destruído un pedrisco». (Academia.)

1	2	3		3	2	1
468. Catuac	daroean	oquelea		<i>La tajada que lleva el gato</i>		
4	5	6	7	8	9	9
gueiago	da vereá	çe ez eu-		<i>mas es suya que no tuya.</i>		
			[rea.			

Katuak daroean okelea geiago da berea ze ez eurea

Equivale a los castellanos: *Sardina que el gato lleva galduda va y Morcilla que el gato lleva, gandida va.*

Por cierto que Valdés en el *Diario de la Lengua* dice: «Vocablo es plebeyo *galduda* por perdida, aunque se dice bien *Sardina que gato lleva galduda va*».

Boehmer en su edición del *Dialogo de la Lengua* cita tomándolas de diversos manuscritos o impresos las siguientes variantes: *gandida, galdida, gaudida y galdua da* y añade que dicho refrán ha sido después modificado diciendo: *Sardina que lleva el gato, tarde o nunca torna al plato.*

La variante *galdua da* que, como comprenderá el lector, es la que mas interés presenta para los vascos, aparece según Boehmer en una obra (Salamanca, 1533) intitulada: *Adagiorum Fernandi Arcaei Beneventani ex vernacula id est hispana lingua latino sermone redditorum quinquagenae quinque.* Cree Boehmer que *galdua da* debe

ser corregido en *galduda va*: Wohl zu schreiben *galduda va*»: pero observa Gavel (*Sur un proverbe en deux langues, Rev. Int. de Est. Vascos*, 1908, pág. 477) que puesto que *galduda da* es en vascuence una forma absolutamente correcta, le parece que esa debe ser la forma primitiva del refrán, con tal de que se admita que dicho proverbio era primitivamente bilingüe. Y el mismo Gavel añade: «Bien que personnellement je ne connaisse pas d'autre proverbe ainsi mi-parti, l'existence de pareils proverbes ne me paraît pas plus étonnante que celle de chansons en deux langues». A esta atinada observación del docto profesor francés contesté en mi artículo *Sur un autre proverbe en deux langues (Rev. Int. de Estud. Vascos*, 1908, pág. 582). En él decía yo: «L'érudit professeur du Lycée de Bayonne devine juste. Il existe en effet d'autres proverbes moitié en basque moitié en espagnol, que nous ferons connaître si nos lecteurs veulent bien nous prêter leur intelligent concours. En attendant, en voici un, trouvé dans un important manuscrit inédit dont je parlerai plus longuement à une autre occasion:

Estudiante de sasiric sasi, asco yan ta guchi icasi qu'on pourrait traduire librement en espagnol: «Estudiante que no asiste á clase (que hace novillos) mucho come y poco aprende», etc., plus littéralement: «Estudiante de zarza en zarza, mucho come y poco aprende».

Por lo demás, L. de Isasti sostuvo ya en el siglo xvii, como ahora M. Gavel, el bilingüismo del citado refrán, aun desconociendo la variante que ahora publica Boehmer.

Léese, en efecto, en su *Compendio Historial*, lo siguiente:

«18. *Vocablos de bascuence romanceados en la lengua castellana*:

«Más vale migaja de Rey que *zatico* de caballero.
Del pan de mi compadre gran *zatico* á mi ahijado.
Romero hito saca *zatico*.
Sardina que gato lleva *galduda va*.»

«En estos cuatro proverbios castellanos se ven dos vocablos bascongados *zatico*, que quiere decir pedacito ó porción: y *galduda* que es lo mismo que perdida.»

Véase también el P. Larramendi en su Diccionario Trilingüe (palabra (*Galduda*).

Moguel en su *Peru Abarca* trae otro refrán vasco que creo deber anotar aquí: *Catubac daruan sardiniari oratu eguijoc* «A la sardina que lleva el gato agarrale».

1	2	3	3	2	1
469.	Escaraz	baco	essea	<i>Casa sin fogar</i>	
4	5	6	4	5	6
	ta	andra	losaguea	<i>y muger sin verguença,</i>	
7	8	9	7	9	8
	ta	yipirdico	puza	<i>y soplo de culo,</i>	
10	11	12	10	11	12
	gustia	onez	hussa.	<i>todo vazio de bien.</i>	

**Eskaratz bako et̄sea ta andra lotsagea, ta ipirdiko putza
guztia onez utsa**

El más parecido a este que conozco es el siguiente: *Amor de mōja, y fuego de estopa, y viēto de culo, todo es vno* (H. Núñez, fol. 27 vto.).

1	2	1	2		
470.	Yrezat	naztoana	<i>Lo que para ti no quieres</i>		
3	4	5	4	5	3
	besteri	ez	opaesi.	<i>no ofrezcas a otro.</i>	

Iretzat naztoana [nai eztoana] besteri ez opaetsi

El Sr. Azkue advierte (*Euskalzale*, 1898, p. 351) que hoy se dice *opetsi* en Arratia, Chorierrri y otros lugares.

En cuanto al refrán mismo, existe, con variantes, en casi todas las lenguas. Así, castellano: *Lo que no quieras para ti, no lo quieras para mi* (H. Núñez fol. 294 v.); alemán: *Was du nicht willst, das dir geschicht, das thu auch einem andern nicht*; latín: *Alliis ne feceris, quod tibi fieri non vis*; francés: *Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas, qu'on te fil*; inglés: *Do as vnu would be done by, etc.* (Wander, t. V, palabra *Wollen*).

1	2	3	1	2	3
471.	Oshso	gosea	ebiloqui.	<i>Lobo hambriento</i>	<i>andador.</i>

Otso gosea ebiloki

Oihenart (n.º 393) trae: *Otso gossea ekurugaiz*, «Vn loup affamé est inquiet» y ambas variantes pueden ser adaptaciones del castellano: *Lobo hambriento, no tiene asiento* (H. Núñez, fol. 295) o del francés: *Loup affamé nulle part applacé* (apaisé) (Gabr. Meurier, *Trésor des Sentences*, XV^e siècle; cita de Leroux de Lincy, t. I, p. 115) siendo lo más probable que el de 1596 sea traducción del

castellano y el de Oihenart del francés. En esta lengua se dice también: *Loup affamé brise le loquet*, y en alemán: *Ein hungriger Wolf hat scharpe Zähne* (Wander, t. V. palabra *Wolf*, n.º 201).

Collins, p. 196, traduce al inglés el proverbio castellano: *A hungry wolf is fixed to no place*.

Véase lo dicho en el refrán 5 acerca de *ebiloqui*.

1	2	1	2
472. Hurac	dacarrena	<i>El agua lo que trae</i>	
3	4	3	4
hurac	daroa.	<i>el agua lo lleva.</i>	

Urak dakarrena urak daroa

La edición van Eys dice: «doroa». Se trata de una errata de imprenta que no existe en la primera edición

Encontramos una variante del anterior refrán, por cierto, con la explicación de su sentido que concuerda con la del castellano que luego citaremos, en Garibay (n.º 19).

«Por la hazienda adquirida por malas formas, como de ordinario se consume por las mismas, dicen:

Gure mandoa urac engarren eta urac aroa.

Nuestro macho el agua traxo, y el agua lleva.

y en Maestre (n.º VIII):

«Por los que adquieren hazienda por malas vias, y se les consume presto, dicen:

Nuestro macho, Agua el te traxo, y agua te lleba.

Gure mandoa, Ur-ac engarren, eta urac aroa.»

D. José de Aizquibel corrigió indebidamente este refrán (*Memorial Histórico Español*, t. VII, p. 654) al proponer:

*«Gure mandoa ekarren
eta urak daroa.*

Nuestro macho, el agua le trajo y el agua le lleva.»

Su equivocación proviene de no haber caído en cuenta de que *engarren* y *aroa* quieren decir: «te trajo» y «te lleva» respectivamente; y no «traxo» y «lleba», como se dice en el manuscrito reproducido por el *Memorial Histórico*.

Duvoisin (*Revista Euskara*, 1879, p. 158, n.º 91):

«Debruak eman
Debruak eraman

Ce que le diable à porté le diable l'a emporté.

Lo que el diablo ha traído el diablo se lo ha llevado.»

En castellano conocemos: *Lo q̄ el rio allega, el rio lo lleva* (H. Núñez, fol. 195): *Lo que el agua trae, el agua lo lleva y: Lo que del agua es, el agua se lo lleva*, que Caro y Cejudo (p. 207) equipara a; *Lo bien ganado se lleva el diablo, y lo mal ganado, á ello, y a su amo*.

Lo que el agua trae, el agua lo lleva se aplica según Correas (p. 198) á la hacienda de molinos y aceñas, porque en reparos de avenidas se gasta mucho.

Existe también otro refrán vasco (Oihenart, n.º 455): *Vrac esteramana, vharac*, «Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte». Este último es tambien el 92 de Sauguis.

1	2	3	3	1	2	
473. Neure	eshseco	quea		<i>Humo de mi casa</i>		
	4	5	6	7	7	6
	lagunkeco	sua	bano	obeda.	<i>mejor</i>	<i>quel</i>
					<i>fuego</i>	<i>de la del</i>
					<i>agena.</i>	4

Neure eḡseko kea laguneneko sua bañõ obe da

Corresponde al castellano: *Mas vale humo de mi casa, que fuego de la agena* (H. Núñez, fol. 304) y menos directamente al latino: *Patriæ fumus, igne alieno, luculentior*, «El humo de nuestro propio país, aparece más resplandeciente que el fuego del extranjero» (*Diccionario citador*, p. 271).

«Todos estimamos nuestro país natal—escribe Borrás—apesar de todas sus comparativas ventajas.»

Eigen Rauch ist heller, denn frembd fewr: Te smoke of a man's own house is better than the fire of anothers: Eigener Rauch wärmt mehr als des Nachbars Feuer (Wander, t. III, palabra *Rauch*).

1	2	3	4	1	2	4	3
474. Chori	dollorrac	canta	dollo	<i>El paxaro</i>	<i>ruyn,</i>	<i>ruynes</i>	<i>cantares.</i>
				[rrac.			

T̄sori doḡorrak, kanta doḡorrak

Tiene este refrán una variante, recogida por el Sr. Azkue (*Diccionario*, palabra *s̄inta*) en Baja-Navarra: *T̄sori s̄arrak s̄inta s̄arra*,

«El pájaro pequeño, pequeño canto», y otra en Guipúzcoa (que me comunicó Gregorio de Mujica) *Tsori ñañarrak kanta ñañarra*.

En otras lenguas encuentro: *Qualis avis, talis cantus: E cantu dignoscitur avis: Wie der Vogel, so sein sang: Als der Vogel ist, also singt er: Gleiche Vögel, gleicher Sang: Fauler Vogel, fauler Gesand*.

1 2 3 4 5 1 2 5 4 3
475. Zorçaarra goyz gayztoenbe- Deuda vieja aguarda mala ma-
[guira. ññana.

Zor zaarra goiz gaiztoen begira

Los refranes castellanos correspondientes, por lo menos los que yo conozco, son de sentido más general, pues no se refieren únicamente á las deudas viejas: *Duerme á quien duele, y no duerme quien algo deue* (H. Núñez, fol. 105): *El que algo deue, no reposa como quiere* (H. Núñez, fol. 108).

Schulden lassen nicht schlafen: Dorme chi a dolore, non dorme chi e debitore (Wander, t. IV, palabra *Schuld*).

Moguel en su *Peru Abarca* escribió: *Zor zaarra, zor chaarra*, «Deuda vieja, deuda mala» y Oihenart (n.º 440): *Sor saburra minberrisale*, «Vne debte vieille cause de nouvelles douleurs».

1 2 1 2
476. Canbidec onbide. Camino de venas camino de bue-
[nas.

Kanbidek onbide

No conozco sus equivalentes.

1 2 3 2 1 3
477. Chacur catudagoz. Gato perro estan.

Tsakur katu dagoz

Responde, sin duda, a la frase proverbial castellana: *Estar como perros y gatos* «con que se explica el aborrecimiento que algunos se tienen. Dícese por semejanza del que hai entre los gatos y los perros. Lat. *Mutuis odijs exarcesdentes, vel rixantes*» (Diccionario de *Autoridades*, t. IV, p. 34). Existe asimismo en francés con idéntico sentido: *Ils sont amis comme chien et chat, «Ils se détestent. On connaît assez l'inimitié qui existe d'ordinaire entre ces deux animaux»* (Martel, p. 43): *S'accorder comme chiens et chats*: en alemán: *Sich wie Hund un Katze vertragen* (Wander, t. II, palabra *Hund*), etc.

1	2	3	1	2	3
478.	Celan	baynabil	janci	ic	<i>Assi como ando vestido</i>
4	5	6	7	4	6 7 5
	alan	oza	daucat	nic.	<i>de aquella suerte tengo yo el frio.</i>

Zelan bainabil jantzirik alan otza daukat nik

Castellano: *A cada qual da Dios frio, como anda vestido* (H. Núñez, fol. 6) y: *Dios dá el frío conforme á la ropa*, «Refr. que explica la gran providencia de Dios, que proporciona los trabajos con las fuerzas que dá para llevarlos. Lat. *Deus dat nivem sicut laram* (Diccionario de *Autoridades*, t. III, p. 799). «Dize de vn hōbre muy rico q̄ cō el inuierno vsaua mucha ropa, y andaua por guardar se del frio tā cargado, q̄ lo sentia por pesadumbre, dōde de vna vez topo en vna calle cōn vn hōbre, q̄ casi desnudo yua tras vna bestia, y preguntādole si yua al cāpo? y diziēdole q̄ vi, quedo espantado como no se moria por la nieue, y grā frio que hazia, respōdio. A señor? q̄ á cada qual da Dios frio, como anda vestido. Assi se puede dezir en todos los negocios desta vida, á cada qual da Dios de comer, segū tiene la hābre. A cada qual pone Dios en trabajos segū tiene las fuerças, y assi de otras cosas». (Mal-Lara, fol. 3 v.)

Los franceses usan: *Dieu donne le froid selon le drap*, traducción, según Henri Etienne, de la expresión (del Salmo 147, vers. 16) *Dat nivem sicut lanam*, de la que Godeau hizo la siguiente paráfrasis:

*Lorsque la froidure inhumaine
De leur vert ornement dépouille les forets,
Sous une neige épaisse il couvre les guérets,
Et la neige a pour eux la chaleur de la laine.*

(Cita de Quitard, p. 312.)

*Gott gibl den Frost nach den Kleidern: God sends cold after clothes;
Dio manda il freddo secondo y panni* (Wander, T. II, palabra *Gott*).

A NADIE DA DIOS
MAS FRIO DEL QUE TIENE LA ROPA

El hombre que más se abriga
y mas se aforra y regala,
a más traba o se obliga,
porque siente más fatiga
cuando de aquella resbala.

Mas al que es pobre y sandio,
 a quien da el viento de popa,
 como le halla vacío,
 al tal no da *Dios más frio*
 de cuanto *tiene la ropa*.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 263.)

1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5 6
 479. Zaarrada liburru aen esana da *El viejo es libro, su dicho hagamos*
 [g u .

Zaarra da liburu, aen esana da[gi]gu[n]

Véase el comentario al 465.

1	2	1	2
480. çaldi çelaracoa		<i>El caualllo para silla</i>	
3	4	5	5
oshsoac janoztaica.			4
			3
			<i>no lo suele comer el lobo.</i>

Zaldi zelarakoa ot̄soak jan eztaeroa

No lo conozco en castellano en esta forma: pero en cambio en dicha lengua existe: *Caualllo que ha de yr a la guerra, ni le come el lobo, ni le aborta la yegua*: «Que lo que esta ordenado de Dios, es forçoso que se cumpla, y no ay impedimento que lo pueda estorua» (H. Núñez, fol. 64), o como dice el Diccionario de *Autoridades* (t. II, p. 10): «que habla de la fuerza del destino que el vulgo entiende y moralmente enseña, que lo que está ordenado de Dios te ha de cumplir, y no lo estorbará impedimento ó fuerza natural. Lat.

*Quem fata bello dēstinat equum, mater
 Non hunc abortit nixa, non lupus mandit».*

1	2	1	2
481. Zenzun eguarria		<i>Iuyzio traydo</i>	
3	4	5	3
estoa sartuburuan.			4
			5
			<i>no suele entrar en cabeça.</i>

Zentzun ekarria eztea sartu buruan

No conozco refranes parecidos a éste en otras lenguas: aunque es probable existan.

- | | | | | | | |
|------|----------|-----------|----------|-----------------|--------------|-------------------|
| 1 | 2 | 3 | | 1 | 2 | 3 |
| 482. | Chacur | zarra | yrrigau, | <i>El perro</i> | <i>viejo</i> | <i>desabrido</i> |
| | 4 | 5 | | 4 | 5 | |
| | gazteori | aluerdau. | | <i>y esse</i> | <i>jouen</i> | <i>regoziado.</i> |

T̄sakur zarra irrigau, gazte ori alberdau

Los alemanes dicen, es de suponer que con diferente sentido, *Alte Hunde bellen anch.*

De los perros pequeños dicen: *Kleine Hunde machen das meisie (lauteste) Gebelfer (Wander).*

- | | | | | | | | | |
|------|----------|--------|------|---------|-------------------|---------------|-------------|---------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 483. | çozpolac | dirudi | vere | egura, | <i>La astilla</i> | <i>pareçe</i> | <i>a la</i> | <i>leña,</i> |
| | 5 | 6 | 7 | 8 | 5 | 6 | 9 | 7 |
| | ta | egurac | vere | ezcura. | <i>y la</i> | <i>leña</i> | <i>al</i> | <i>arbol.</i> |

Zozpolak dirudi bere egurra ta egurrak bere ezkurra

Véase lo dicho en el n.º 182: a los citados allí tengo que añadir el siguiente: *De dōde q̄bro esta astilla? d'este mal madero.* «La vileza natural aunq̄ sea en pequeña raza mezclada rebíue en los descendientes» (I. L. de Mendoza).

Compárese asimismo con estos y con los anotados en el n.º 182, el 443 de Oihenart: *Suretik espala*, «Le coupeau tient de la nature du bois duquel il est tiré», que también se dice: *Azitic bihia eta çouretic ezpala*, «Le grain vient de la huche et les copeaux du bois» (Béla, n.º 1). Porque aun cuando Bela, o su editor escribieron «*Aritic*» y sostuvo Inchauspe que esta palabra era errata de *arcatie*, puede aducirse contra esa hipótesis la existencia del proverbio *Asiti bihia*, «Le grain vient tel qu'estoit la semence» (Oihenart, 44). En Azkue (palabra *Ezpal*) encuentro como guipuzcoano: *Nolako zura, alako ezpala*, «De tal palo, tal astilla».

A acha tira pra racha, El Gallego. La astilla parece a la raza (H. Nuñez, fol. 1).

- | | | | | | | |
|------|-----------|--------|-----------|-------------------|------------------|----------------|
| 1 | 2 | 3 | | 2 | 1 | 3 |
| 484. | çequenaen | vician | caltea | <i>En la vida</i> | <i>del auaro</i> | <i>daño,</i> |
| | 4 | 5 | 6 | 5 | 6 | 4 |
| | oasuna | aen | herioçea. | <i>en su</i> | <i>muerte</i> | <i>bienes.</i> |

Zekenaen bizian kaltea oasuna aen eriotzea

Creo que su primera parte es reflejo del latino: *Avarus, nisi cum moritur, nihil recté facit.*

«Un ancien proverbe dit que les avarés ne font jamais de bien que lorsqu'ils meurent. Leurs héritiers profitent alors de leurs épargnes» (C. de Méry, t. I, p. 222).

Caro y Cejudo (p. 134) señala como equivalente al proverbio latino copiado, el castellano: *En mi testamento lo dexo*: «Son palabras de avarientos, que ni pagan deudas, ni dan limosnas hasta despues de su vida».

En vascuence tenemos también: *Dollorra, beti prestu bez gogorra.* «El avaro siempre innoble duro» (*Peru Abarca*, n.º 42).

Schweine und Geizhülse nützen erst nach ihrem Tode (Wander t. IV, palabra *Schwein*).

1	2	2	1
485. Charri	buztanez	<i>De raba de cochino</i>	
3	4	5	5
matraçu	onic ez.	<i>no buen birote.</i>	3

Tsarri buztanez matrazu onik ez

De rabo de puerco, nunca buen virote (H. Núñez, fol. 87).

Véase lo dicho en el n.º 51.

«Refr. que enseña, que de hombre de obscura calidad no se pueden esperar obras, ni acciones nobles..... Lat. *Mali corvi malum ovum.*» (Autoridades, t. V, p. 424.)

1	2	3	1	2	3
486. çartegüia	biorcidi	jay pari-	<i>La vejez boluiose al nuevo naci-</i>		
		[ra			<i>[miento.</i>

Zartegia bior zidi[n] jai parrira

La vejez torno, por los dias en que nascio. «Quiere dezir, que los viejos son dos veces niños». (H. Núñez, fol. 283.)

1	2	2	1
487. Chiologaco	miraeac	<i>La siruienta del meson</i>	
3	4	5	6
9	3	4	5
gau chaburra	ta egun	luceac	<i>Las noches cortas y los dias largos.</i>

Tsiologako mirabeak gau tsaburra ta egun luzeak

Moça de meson, no duerme sueño con sazón (H. Núñez, fol. 317 v.).

1 2 3 4 5 1 2 3 4 5
 488. Zarra ta labea aoti berotu. *El viejo y el horno por la boca caliē-*
[ta.

Zarra ta labea aoti berotu

El viejo y el horno, por la boca se escalientan (H. Núñez, fol. 115).
 Véase el comentario del n.º 355.

1 2 3 1 2 3
 489. Edoçeyn vere ydeaz, *Cada qual con su ygual.*

Edozein bere ideaz

Castellano: *Cada qual con su igual* (Caro y Cejudo, p. 60): *La compañía para honor, antes con tu ygual que cō tu mayor* (H. Núñez, fol. 28): *La mugér, sea igual ó menor si quieres ser señor: Si quieres bien casar, casa con tu igual*, Refranes que enseñan, que los casamientos para ser firmes y salir bien, no deben ser desiguales. Lat.

Semper fac æquales vincla subire jugalia».

(*Autoridades*, t. IV, palabra *Igual*.)

Casar y cōpadrar, cada qual con su ygual (H. Núñez, fol. 61 v.): *Cada oueja, con su pareja* (H. Núñez, fol. 62): *Casa tu hijo con tu ygual, y no diran de ti mal* (H. Núñez, fol. 62 v.): *Amicitia æqualitas: Firmissima est amititia inter pares: Æqualem tibi vxorem quære* (Caro y Cejudo, p. 60): *Similis simili gaudet* (C. de Méry, t. I, p. 182): *Gleich vnd gleich gesellt sich gern, sprach der teuffel zu eim Koler: Birds vñ a feather flock together* (Wander, t. I, palabra *Gleich*), etc.

Para los refranes relativos a la igualdad en el matrimonio véase también el n.º 240. A lo allí dicho puede añadirse la siguiente glosa:

«Refr. que enseña, que en los casamientos, amistades y otros tratos humanos, debe cada uno buscar cosa conveniente é igual à su esphéra, por los graves inconvenientes que de lo contrario suelen seguirse. Lat.

Nube pari sociari pari: durabit utrumque».

(*Autoridades*, t. II, p. 211.)

1	2	2	1
490. Emongo badeustaçu		<i>Si me lo aueys de dar</i>	
3	4	4	3
luzatu çe eguidaçu.		<i>no me lo alargueys.</i>	

Emongo badeustazu luzatu ze egidazu

Compárese con el castellano: *A la par es negar y tarde dar* (H. Núñez, fol. 23 v.).

Véase lo dicho en el n.º 283.

1	2	1	2
491. Edozeyn berezat		<i>Cada qual para si,</i>	
3	4	3	4
laungoycoa oroenzat		<i>Dios para todos.</i>	

Edozein beretzat laungoikoa oroentzat

Es igual al 256, comentado más arriba.

(Continuará)